

TXOSTENA
MEMORIA
2012



TEATRO
ARRIAGA
ANTZOKIA

TXOS
TENA
MEMO
RIA 12

ARGAZKIAK
FOTOGRAFÍA
Enrique Moreno Esquivel
Jorge Flores

DISEINUA
DISEÑO
Aurman



AUR KIBI DEAÍ N DI CE



Ibone Bengoetxea Otaolea
Arriaga Antzokiko
Presidente Eragilea
Presidenta Efectiva
del Teatro Arriaga

Dagoeneko arau bihurtu den ohiturari jarraiki, Arriaga Antzokiak urteko lehen hilabeteetan errepasatu eta aztertu nahi ditu aurreko urtean egin dituen jarduerak.

2012ko Memoria honetan jaso ditugu kategoria hauetako bakoitzean programatu genituen ikuskizunak: antzerkia, dantza, opera, zartzuela, kontzertuak edo musicalak. Antzoki honek beti ongi jakin duelako publikoa dela garrantzitsuena, publiko horrek zaletasun eta gustu desberdinak dituela eta denei erantzun behar zaiela.

Antzokiak berak produzitu zituen hainbat ikuskizun, bakarka nahiz besteren batekin koprodukzioan, eta beste asko kontratatu egin zituen. Hala, kultura sortzeko eta hedatzeko zeregin bikoitz bete dugula uste dugu. Emanaldi gehienak eszenatoki nagusian egin ziren, baina beste asko intimagoa den foyer-ean eskaini ziren. Arriagako Aretxoez ari gara; harrera bikaina duen ekimen horrek formatu txikiagoko ikuskizun interesgarriak eskaintzeko aukera ematen du. Arten aipatu beharrekoak dira Literatura eta Musika Euskaraz egitarauaren barruan egin diren ikuskizunak, euskal kulturaren diziplina anitzetako artisten arteko elkarreragina sustatu dutenak.

Balantza egiteko garaia denez, esan dezakegu pozik gaudela aurtengo lanarekin. Bizi dugun egoera ekonomiko zailari egokitutu gatzaizkio, eta hala ere, gauza izan gara egitarau zabala, anitza eta kalitatezkoa eskaintzeko eta batez ere ikusi dugu, oihala altxa dugun bakoitzean ikus-entzuleek ere gure ahaleginari erantzun diotela beren barrearekin,emozioekin edo txaloekin; hots, beren presentziarekin.

Aukera hau aprobetxatu nahi dugu lan horretan lagundu diguten guztiei eskerrak emateko. Lehenik, Antzokiko Administrazio Kontseiluari, babesleei eta hemengo langile guztiei, eszenatoki gainean beren artearen lekukotza utzi diguten artista guztiei, Arriagako Adiskideei eta batez ere sostengatzen gaituzten eta zentzua ematen diguten ikus-entzuleei. Bigarrenik, eskerrik asko guztioi aurten ere Arriagari bere lana betetzen laguntzeagatik, eta Bilboko publikoari kultur eskaintza bikaina helarazteagatik

Siguiendo una costumbre que ya se ha hecho norma, el Teatro Arriaga en los primeros meses de este año quiere hacer repaso y análisis de las actividades del anterior.

Recogemos en esta Memoria de 2012 todos los espectáculos programados en cualquiera de las categorías en las que los hemos clasificado: teatro, danza, ópera, zarzuela, conciertos o musicales. Porque este teatro ha sido siempre consciente de que se debe a un público con aficiones y gustos diversos y de que a todos debe dar respuesta.

Varios de esos espectáculos fueron producidos por el propio Teatro o coproducidos en colaboración con algún otro; otros muchos sencillamente fueron contratados. Creemos cumplir así con la doble tarea de crear y difundir cultura. La mayor parte de las actuaciones tuvieron lugar sobre el escenario principal, pero no pocos se ofrecieron en el ámbito más íntimo del foyer. Nos referimos a los Cuartitos del Arriaga, iniciativa que tan buena acogida recibe y que permite ofrecer interesantes espectáculos de pequeño formato. Destaquemos este año los dedicados a Literatura y Música en Euskera, Literatura eta Musika Euskaraz, que ha promovido la interacción entre artistas de distintas disciplinas de la cultura vasca.

Y como es hora de hacer balance creemos poder decir que éste ha sido satisfactorio. Acomodándonos a las circunstancias económicas difíciles que atraviesa el país, hemos conseguido sin embargo ofrecer una programación amplia, variada y de calidad y sobre todo hemos comprobado, cada vez que alzábamos el telón, que el público respondía a ese esfuerzo con su risa, su emoción o su aplauso; con su presencia en fin.

Es esta también la ocasión para decir gracias a cuantos nos han ayudado en nuestra tarea. Al Consejo de Administración del Teatro en primer lugar, a los patrocinadores, a todo el personal que trabaja aquí, a los artistas que han dejado sobre el escenario el testimonio de su arte, a los Amigos / Amigas del Arriaga y sobre todo al público que nos sostiene y nos da sentido.

Gracias a todos por ayudarnos a que un año más el Arriaga siga cumpliendo su labor: poner a disposición del público de Bilbao una gran oferta cultural.

ADMINISTRazio BATZORDEA ETA ARRIAGA
ANTZOKIAREN ZUZENDARITZA
CONSEJO DE ADMISIÓN Y DIRECCIÓN
DEL TEATRO ARRIAGA

**ARRIAGA ANTZOIAK
KONTSEILARIAK
CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN
TEATRO ARRIAGA**

BEREZKO PRESIDENTEA
PRESIDENTE NATO
Excmo. Sr. Don Iñaki Azkuna Urreta

PRESIDENTE ERAGILEA
PRESIDENTA EFECTIVA
Doña Ibone Bengoetxea Otaolea

KONTSEILUKIDEAK
CONSEJEROS
Don Pablo Angel Ruiz de Gordejuela Urquijo
Don José Luis Sabas Olabarria
Don Pedro Angel Gumiell Gómez
Don Jesús Sanz Salamanca
Don Aitor Aguado Boada
Don Jose María Oleaga Zalvidea
Don Joseba Iñaki López de Aguilera Díaz
Don Francisco Javier Antonio Viar Olloqui

**NOR GARA
QUIÉNES SOMOS**

Zuzendari Artistikoa
Director Artístico
Emilio Sagi

**Zuzendari Artistikoaren
albokoak**
Director Artístico Adjunto
Daniel Bianco

Zuzendari Nagusia
Director Gerente
José Ignacio Malaina Sánchez

Programazio zuzendaria
Director de Programación
Andoni Olivares Ijalba

Zuzendari teknikoa
Director Técnico
Javier Iturrioz Uriondo

Errejidorea
Regidor
Joseba Erkiaga Cilloniz

**Kanpo harremanak
eta protokoloa**
Relaciones Externas
y Protocolo
Miren García Bernaola

Programazioaren koordinatzailea
Coordinadora de Programación
Izaskun Etxebarria Goikoetxea

Areto burua
Jefe de sala
Miguel Calle Herrero

Programazioko Teknikaria
Técnico de Programación
Nahikari Aretxederre
María Dolores del Campo Serrano

Zuzendari teknikoaren laguntzailea
Ayudante del Director Técnico
Alberto Gutiérrez Campo

**Giza Baliabideetarako
Administrari Laguntzailea**
Auxiliar Administrativo de RR.HH.
Natividad Alonso Alonso

**Administrari Laguntzailea
-Kontabilitatea**
Auxiliar Administrativo-Contabilidad
Jesús Mª Rico Hernández

Teknikari Laguntzailea
Técnico Auxiliar
Itziar Olalde Rementería
Fernando Seisas López
Jon Barañano Iradier
Javier Peñas Peñas
Maite Pérez Fernández

Aretozaina
Acomodadora/a
Sara Villa Arroyo
José Manuel Sánchez San Juan
Antonio Soto Ibáñez

Jostundegiko Arduraduna
Responsable Sastrería
Oscar Armendáriz Lucarini

Argiketarien Buru
Jefe de electricistas
Fco. Javier Saiz Blanco

Argiketaria
Electricista
Antonio de la Cruz Arias
Ángel Mª Alonso García
José Antonio Becerra
Gorka Ochoa Gorostiza
Itziar Resano Igoa

Tramoaria
Tramoyista
Ibon Andueza Elorza
Germán Cundín Pérez
Fco. Javier Izagirre Goikolea
Joseba Urkizú Villalain
Gorka García

Tramoiarien Laguntzailea
Ayudante de Tramoyista
Darío de Castro
Oscar Cáceres
Asier Joven

**Zinema Jaialdiko
Idazkaria Orokorra**
Secretaria General – Zinebi
Inés Intxausti Garmendia

Teknikari laguntzailea-ZINEBI
Técnico Auxiliar –ZINEBI
Lucía Goitia Calzada

Prentsa
Prensa
Cristina Angulo (L&V)



LA CANTERINA

*Zatoz, zeurea duzu!
¡Ven, es tuyo!*





2012ko IKUSKIZUNAK
ESPECTÁCULOS 2012

LA CORTE DE FARAOON

P. I. Chaikovski

EL CASCANUECES

LOQUILLO

urtarrila 4, 5, 6, 7, 8 enero

16 Igor Yebra, Bilboko dantzari handiak eta Bordeleko Operako Baleteko izarrak, Txaiakovskiren "El cascanueces" balet famatua eskaini zigun. Yebraz gain, emanaldian parte hartu zuten baita ere Oxana Kucheruk dantzariak eta Yebraren balet eskolako hainbat profesionales. Arriaga Antzokiak eta Ametsa Producciones Artísticas enpresak koproduzitu dute ikuskizuna.

El gran bailarín bilbaíno Igor Yebra, estrella del Ballet de la Ópera de Burdeos, nos ofreció el famoso ballet de Chaikovski "El cascanueces". Además del propio Yebra intervinieron la bailarina Oxana Kucheruk y un grupo de profesionales procedentes de la escuela de ballet del artista bilbaíno. El espectáculo fue coproducido por el Teatro Arriaga y Ametsa Producciones Artísticas.



urtarrila 21 enero

Loquillo "A solas" izeneko bira batean aurkeztu zen, bi guitarra, kontrabaxua, batería, teklatura eta biolina lagun zituela. Bakarka ateratako hainbat diskotako kantuetan oinarritutako errepetitorio bat interpretatu zuen, eta nola ez, "Su nombre era el de todas las mujeres" bere azken laneko abestiak ere abestu zituen.

En una gira que tenía por nombre genérico "A solas", se presentó Loquillo acompañado de una banda compuesta por dos guitarras, contrabajo, batería, teclados y violín. Interpretó un repertorio basado en canciones de varios de sus discos en solitario y, cómo no, de su último trabajo titulado "Su nombre era el de todas las mujeres"



W. A. Mozart

DER SCHAUSPIELDIREKTOR

F. J. Haydn

LA CANTERINA

otsaila 3, 4 febrero

Bi opera laburrekin osatutako egitarau xarmant bat: Mozarten "Singspiel" bat eta Haydn-en opera bufo bat; biak ala biak ekitaldi bakarreko piezak dira eta bietan kontzatzen da opera barruko opera istorio bat. Lausano Operaren produkzio honetan, Marco Carniti izan zen eszena zuzendaria eta Pablo Mielgo, berriz, musika zuzendaria, BIOS orkestra gidatu zuelarik.

Un delicioso programa doble operístico formado por dos piezas breves: un "Singspiel" de Mozart y una ópera bufa de Haydn, ambas de un solo acto y ambas con un argumento de ópera en la ópera. La producción fue de la Ópera de Lausanne, con dirección escénica de Marco Carniti y musical de Pablo Mielgo al frente de la Orquesta BIOS.



Paisajes y recuerdos

CARLOS MENA

otsaila 8 febrero

Carlos Mena kontratenor gasteiztar gazte eta bikainak Susana García de Salazar piano-jolearen laguntzarekin eskaini zigun kontzertuaren lehen zatian, Vaughan Williams, Liszt eta Sor-en lanak abestu zituen, eta bigarrenean, berriz, Ledesma, Laserna, Isasi, Donostia, Erkoreka eta Escudero bezalako euskal kompositoreenak.

El joven y extraordinario contratenor vitoriano Carlos Mena, acompañado de la pianista Susana García de Salazar, nos ofreció un concierto en cuya primera parte cantó obras de Vaughan Williams, Liszt y Sor. La segunda estuvo dedicada a compositores vascos como Ledesma, Laserna, Isasi, Donostia, Erkoreka o Escudero.



17

Hnuy Illa

KUKAI-TANTTAKA

otsaila 9 febrero

- 18 Kukai dantza konpainiak eta Tanttaka Teatroak Joseba Sarriónaindiaren olerkietan oinarritutako "Hnuy Illa" ikuskizuna aurkeztu zuten. Mireia Gabilondok zuzendu zuen muntaia, Jon Mayak sortu zuen koreografia, Iñaki Salvadorrek musika eta David Bernuések, berriz, ikus-entzunezko irudi guztiak. Ikuskizun honek eszenatoki gainean uztartzen ditu adierazpide horiek denak, euskal dantza tradizionala hartuz lengoia nagusi gisa.

La compañía de danza Kukai y Tanttaka Teatroa presentaron "Hnuy Illa", espectáculo basado en poemas de Joseba Sarriónaindia. Mireia Gabilondo dirigió el montaje; Jon Maya creó la coreografía, Iñaki Salvador la música y David Bernués las imágenes audiovisuales de este espectáculo, que reúne sobre el escenario todas estas expresiones con la danza tradicional vasca como lenguaje principal.



Daniele Finzi Pasca

DONKA, UNA CARTA A CHEJOV

otsaila 17, 18, 19 febrero

Daniele Finzi Pasca-k, ezagun egin denak Cirque Éloize eta Cirque du Soleil zirkontzat sortutako ikuskizunengatik, bere azken lana aurkeztu zigun: Donka. Anton Chejov-i egin nahi izan dion omenaldi bat da, bere bizitzan, testuetan eta egunerokoan murgildu baitzen Luganoko sortzailea (Suitza) harribitxi eszeniko hau eskaintzeko. Sunil antzokiak eta Chejov Antzokiko Nazioarteko Jaialdiak produzitu dute ikuskizuna.

Daniele Finzi Pasca, el autor célebre por sus espectáculos en el Cirque Éloize y el Cirque du Soleil, nos presentó su último trabajo: Donka. Un homenaje a Anton Chejov, en cuya vida, textos y diario se sumerge el creador de Lugano (Suiza) para ofrecernos esta joya escénica. La producción fue del Teatro Sunil y el Festival Internacional de Teatro Chejov.



GRUPO CORPO

DANZA CONTEMPORÁNEA DE CUBA

otsaila 25, 26 febrero

20 Miguel A. Iglesias Ferrer-ek zuzendutako Danza Contemporánea de Cuba konpainiak programa hirukoitz eskaini zigun, lan haukekin osatua: "Folia", Jan Linkense-ren koreografiarekin, Rafael Bonachela-ren "Demo-n/crazy", eta George Céspedes-en "Mambo 3XXI". Ikuuskizun errotik kubatar honetan elkarrekin nahasten dira Kubako folkloreaten sustraiak eta mundu dantzaren joerak.

Danza Contemporánea de Cuba, compañía dirigida por Miguel A. Iglesias Ferrer, nos presentó un programa triple que incluía: "Folia", con coreografía de Jan Linkens, "Demo-n/crazy", de Rafael Bonachela y "Mambo 3XXI", de George Céspedes. En el espectáculo, una explosión de cubanía, se mezclan las raíces del folklore cubano con las tendencias de la danza mundial.



Edgar Allan Poe DESAPARECER

martxo 2, 3 marzo

Calixto Bieitok "Desaparecer" muntaia sortu eta zuzendu zuen, Edgar Allan Poe poeta eta narrataile amerikarraren testuak oinarritzat hartuta. Juan Echanove aktore bikaina izan zen ikuskizunaren ardatza, Maika Makovski kantari mallorcarraren konpainiarekin batera. Jatorrizko musika ere Maikak berak egina da. Focus eta Grec' 11 Jaialdiak produzitu zuten obra.

Basándose en textos del poeta y narrador americano Edgar Allan Poe, Calixto Bieito creó y dirigió el montaje denominado "Desaparecer". El gran actor Juan Echanove fue el eje central del espectáculo con la compañía de la cantante mallorquina Maika Makovski, creadora asimismo de la música original. La producción fue obra de Focus y Festival Grec' 11.



AMAIA MONTERO

martxo 4 marzo

Amaia Montero, La Oreja de Van Gogh taldeko abeslari ohia, gaur eguneko musika munduko artista arrakastatsuenetako bat eta bakarkako ibilbideari lotu zaionetik zernahi sari eta aitorta jaso dituena, gure antzokira etorri zen eta kontzertu gogoangarri bat eskaini zigun.

La que fue primera vocalista de La Oreja de Van Gogh, una de las artistas más exitosas del panorama musical actual y que ha visto cómo una larga serie de premios y reconocimientos jalaban su trayectoria desde que emprendió su carrera en solitario, Amaia Montero, se presentó en nuestro teatro para ofrecernos un concierto extraordinario.

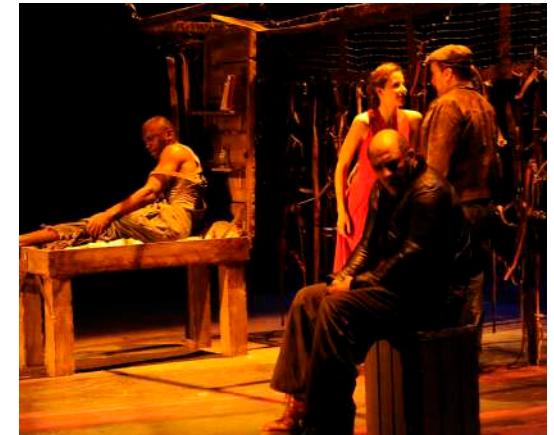


John Steinbeck DE RATONES Y HOMBRES

martxo 8, 9, 10, 11 marzo

Arriaga Antzokiak John Steinbeck-en "De ratones y hombres" ekoizpen berriaren estreinaldi absolutua aurkeztu zuen. Juan Cañok egin zuen testu moldaketa, Miguel del Arco izan zen zuzendarria eta aktoreak, berriz, Roberto Álamo, Irene Escolar eta Fernando Cayo. Ekoizpenean parte-hartzaile izan ziren baita ere Concha Busto, Valladolideko Calderón Antzokia, Loquibandia, Clece eta Juan Caño.

El teatro Arriaga presentó el estreno absoluto de su nueva producción "De ratones y hombres" de John Steinbeck, con la adaptación de Juan Caño, la dirección de Miguel del Arco y la interpretación de Roberto Álamo, Irene Escolar y Fernando Cayo. Participaron también en la producción Concha Busto, el Teatro Calderón de Valladolid, Loquibandia, Clece y Juan Caño.



BEJART BALLET LAUSANNE

martxoa 16, 17 marzo

22 Bejart Lausanne Baletak 25 urte daramatza mundu osoan zabaltzen Maurice Bejart dantzari eta koreografo aparta zenaren ondare artistikoa. Arriagako emanaldian programa hirukoitzar aurkeztu zuen: konpainiaren zuzendaria artistikoa den Gil Romanek koreografiatutako "Aria" izeneko lana, eta Bejartek berak koreografiatutako bi lan: "Méphisto walser ou valse" eta Ravelen "Bolero" famatua.

El Ballet Bejart Lausanne difunde desde hace veinticinco años por el mundo entero el legado artístico del que fue gran bailarín y coreógrafo, Maurice Bejart. En su actuación en el Arriaga presentó un programa triple formado por : "Aria" con coreografía de Gil Roman, director artístico de la compañía, y dos obras coreografiadas por el propio Bejart: "Méphisto walser ou valse" y el célebre "Bolero" con música de Ravel.



La Otxoa y yo **JOSÉ ANTONIO NIELFA**

martxoa 18 marzo

José Antonio Nielfa "La Otxoa" k Arriagan aurkeztu zuen bere azken produkzio diskografiko, bere ibilbide luzean inflexio puntu bihurtu den bilduma. Soinu guztiz akustikoa eta moldaketa oso landuak dituen lan honekin omenaldi xumea egin nahi izan die alternearen arte zailean lan egin zuten emakumeei. Itziar Lazcano arduratu zen montaiaren zuzendaritzaz eszenikoaz eta Fran Lasuen, berriz, zuzendaritzaz musicalaz.

José Antonio Nielfa "La Otxoa" presentó en el Arriaga su última producción discográfica, un álbum que supone un punto de inflexión en su larga trayectoria. Con un sonido totalmente acústico y un sólido trabajo en los arreglos, ha querido realizar un humilde homenaje a aquellas mujeres que se dedicaron al difícil arte del alterne. El montaje contó con la dirección escénica de Itziar Lazcano y la musical de Fran Lasuen.



Tenor **ISMAEL JORDI**

martxoa 20 marzo

Kritikarieki "XXI. mendeko Espainiako tenorra" bezala izendatutako Ismael Jordik, bere garaian «Alfredo Krausen ikasle onenaren saria» jaso zuenak, kantu, ópera eta zarzuela errezitaldi bat eskaini zigun Rubén Fernández Aguirre piano-jolearekin batera.

El joven cantante Ismael Jordi, calificado por la crítica como "el tenor español del siglo XXI" y que recibió en su día el premio de "mejor alumno de Alfredo Kraus", nos ofreció un recital de canción, ópera y zarzuela acompañado al piano por Rubén Fernández de Aguirre.



Al amanecer... seguir soñando **DOCTOR DESEO**

martxoa 21, 22 marzo

Antzoki ospetsuenetako taula gainetan aurkeztu duten biraren barruan, Doctor Deseo talde bilbotarrak Arriagan aurkeztu zuen bere azken produkzioa, karrera osoko hamahirugarren: "Al amanecer... seguir soñando". Hasieran, martxoaren 22rako bakarrik programatuta zeuden arren, entzuleen eskaera ikusita, 21ean ere emanaldia eskaini behar izan zuten eta bi egunetan jarri behar izan zen "Ez dago sarrerarik" dioen txartela.

Dentro de una gira que viajó por los más emblemáticos teatros, la banda bilbaína Doctor Deseo presentó en el Arriaga su última producción, la decimotercera de su carrera, "Al amanecer... seguir soñando". Programados en principio solo para el día 22 de marzo, la demanda del público les obligó a actuar también el 21, consiguiendo en ambas fechas colgar el cartel de "No hay billetes".





LES GRANDS BALLET CANADIENS DE MONTRÉAL

KLASIKAT

Johannes Brahms

RÉQUIEM ALEMÁN

martxo 23, 24 marzo

- 26 Euskadiko Orkestak Klasikat-en edizio berri bat aurkeztu zuen Enrique Ugarteren zuzendaritzapean. Ekimen honen helburua da publiko berri bati irekitzea, ohiko musika klasikotik irtenaz eta beste errepetorio batzuk interpretatuz. Oraingoan Kepa Junkera konposatzaile eta soinujolearekin eta bere piano, bateria, txalaparta eta pandero taldearekin jo zuten, bere errepetorioko obra ezagunenak interpretatu zituztelarik.

La Orquesta de Euskadi-Euskadiko Orkestra, dirigida por Enrique Ugarte, presentó una nueva edición de Klasikat, la iniciativa con la que pretende abrirse a nuevos públicos interpretando repertorios distintos a los habituales de música clásica. En esta ocasión acompañó al compositor y acordeonista Kepa Junkera y su grupo habitual de piano, batería, txalaparta y pandero, en la interpretación de obras muy conocidas de su repertorio.



martxo 26 marzo

Kontzertu hau 700 - III Millenium Fundazioak antolatzen duen BAS (Bilbao Ars Sacrum) jaialdiaren barruan eskaini zen, Bilboko Koral Elkartea sortu izanaren 125. urteurrenean. Koloniako Das Neue Orchester taldeak, Christoph Spering zuzendari eta fundatzalea buru zuela, Bilboko Koral Elkarteari lagundu zion Johannes Brahmsen "Requiem alemana" interpretatzan.

Este concierto se celebró dentro del BAS (Bilbao Ars Sacrum) organizado por la Fundación 700 – III Millenium Fundazioa, en el 125 aniversario de la creación de la Sociedad Coral de Bilbao. Das Neue Orchester de Colonia, con su director y fundador Christoph Spering al frente, acompañaron al gran coro vasco en la interpretación del "Réquiem alemán" de Johannes Brahms.

**PABLO ALBORÁN**

martxo 28 marzo

1989an Malagan jaiotako Pablo Alborán artistak, 2011. urtetik aurrera panorama latinoerrebelazio musical handiena izan denak, kontzertu bat eskaini zigun Arriagan, Antonio Portillo, Porty (guitarra eta musika zuzendaria), Manuel Álvarez (gitarra), Antonio de Haro (baxual), David Villar (teklatua) eta Jorge García (batería) osatutako taldearen laguntzaz.

Pablo Alborán, el artista malagueño nacido en 1989 y verdadera revelación musical en el panorama latino a partir del 2011, actuó en el Arriaga acompañado por una banda formada por Antonio Portillo (Porty), guitarra y director musical, Manuel Álvarez, guitarra, Antonio de Haro, bajo, David Villar, teclados y Jorge García, batería.

**EL VIENTO EN UN VIOLÍN**martxo 29, 30, 31 marzo
apirila 1 abril

Teatro Timbre 4 antzerki konpainia argentinarrak lehenago ere harritu gintuen Spainian ezaguna den bere lehen montaiarekin: "La omisión de la familia Coleman". Eta oraingoan "El viento en un violín" bere azken lana aurkeztu zigun. Claudio Tolcachir-en testu eta zuzendaritza dituen obra bat da, non ama-semeen arteko harreman berezia erakusten baita.

La compañía teatral argentina Teatro Timbre 4, que ya nos había sorprendido a todos sus espectadores con su primer montaje conocido en España, "La omisión de la familia Coleman", nos presentó su último trabajo, "El viento en un violín". Se trata de una obra, con texto y dirección de Claudio Tolcachir, que plantea la especial relación entre madres e hijos.



Vicente Lleó

LA CORTE DE FARAOON

apirila 19, 20, 21, 26, 27, 28 abril

28 Arriaga Antzokiak Vicente Lleó-ren "La Corte de Faraón" zartzuelaren bere produkzio berria aurkeztu zuen. Ikuskizunean BIOS Orkestrak parte hartu zuen, Carlos Aragónen zuzendaritzapean. Emilio Sagi izan zen eszena zuzendaria eta Daniel Bianco eszenografiako arduraduna. Oviedoko Campoamor antzokiak koproduzitu zuen "opereta bibliko" honen mutaia dibertigarria.

El Teatro Arriaga presentó su nueva producción de la zarzuela "La Corte de Faraón" de Vicente Lleó. El espectáculo contó con la actuación de la Orquesta BIOS, dirigida por Carlos Aragón. La dirección escénica fue de Emilio Sagi y la escenografía de Daniel Bianco. El Teatro Campoamor de Oviedo coprodujo el divertido montaje de esta "opereta bíblica".



bODY_rEMIX/gOLDBERG_vARIATIONS COMPAGNIE MARIE CHOUINARD

maiatz 4, 5 mayo

Marie Chouinard solista eta koreografo kanadarrak sortutako izen bereko dantza konpainiak eskaini zigun ikuskizunak oinarritzat hartu zuen Glenn Goulden 1981n egindako Johan Sebastian Bachen "Goldberg Barazioak" lanaren 5, 6 eta 8. zenbakien interpretazioa.

La compañía de danza Marie Chouinard, fundada por la solista y coreógrafa canadiense del mismo nombre, nos ofreció un espectáculo basado en la música de las "Variaciones Goldberg" nº 5, 6 y 8 de Johann Sebastian Bach, en la interpretación que Glenn Gould realizó de ellas en 1981.



AINHOA ARTETA

Soy

ANA TORROJA

Soprano

MARÍA BAYO

maiataz 6 mayo

30 Lau musikari eta bi koru lagun zituela, Ana Torrojak Arriagan emandako ekitaldian bere errepertorioko lakin zabala utzi zigun, hasi bere bakarkako arrakastetatik eta Mecano taldearen kanta emblematicoetaraíno, denak ere erritmo eta kanta-molde ezberdinékin emanak.

Acompañada por una banda de cuatro músicos y dos coros, Ana Torroja, en su actuación en el Arriaga, interpretó un repertorio en el que se incluían tanto sus éxitos en solitario, como los emblemáticos temas de Mecano, con ritmos diferentes y con una manera diferente de acercarse a ellos.



maiataz 10 mayo

María Bayo soprano handia berriro etorri zen Arriagara, Rubén Fernández Aguirre piano-joleak lagunduta, eta Xavier Montsalvatge konposatzalea omentzeko kontzertu bat eskaini zuen, bere jaiotzaren mendeurrenaren karietara. Errezitaldian beste hainbat obra ere eskaini zituen: F. Sor-en "canzonette" italiarrak, F. Liszt-en "melodies" francesas eta Ernesto Lecuonak Juana Ibarbourouren testuen gainean idatzitako "Cinco canciones" zikloa.

De nuevo en el Arriaga, la gran soprano María Bayo acompañada del pianista Rubén Fernández Aguirre, nos ofreció un homenaje al compositor Xavier Montsalvatge, coincidiendo con el centenario de su nacimiento. El recital incluyó también "canzonette" italianas de F. Sor, "melodies" francesas de F. Liszt y el ciclo de "Cinco canciones" de Ernesto Lecuona sobre textos de Juana Ibarbourou.



Léonce et Léna

LES GRANDS BALLETS CANADIENS DE MONTRÉAL

maiataz 18, 19 mayo

Les Grand Ballets Canadiens de Montreal taldeko dantzariek Georg Büchner-en "Léonce et Léna" komediaren bertsio dantzatua eskaini ziguten, Gradimir Pankov-en zuzendaritzapean. Martin Donner-en musika orijinalarekin eta Delibes, Ponchielli, Strauss eta beste hainbaten obretako zatiekin, Christian Spuck koreografoak alaitasunez, komikotasunez eta sarkasmoz betetako ikuskizun bat lortu zuen, kritikaren laudorioak jaso zituen.

Les Grand Ballets Canadiens de Montreal, dirigidos por Gradimir Pankov, nos ofrecieron la versión bailada de la comedia de Georg Büchner "Léonce et Léna". Con música original de Martin Donner y con fragmentos de obras de Delibes, Ponchielli, Strauss y otros, el coreógrafo Christian Spuck consiguió un espectáculo cuya alegría, comicidad y sarcasmo fueron elogiados por la crítica.



Todo empieza y todo acaba en ti

ISMAEL SERRANO

maiataz 21 mayo

1974an Vallecas auzoan jaiotako Ismael Serrano kantautoreak Arriagan aurkeztu zuen bere azken diskoa: "Todo empieza y todo acaba en ti". Jacob Sureda musika zuzendarria izan zuen alboan teklatuarekin eta Javier Bergia, berriz, perkusioarekin.

Ismael Serrano, el cantautor nacido en Vallecas en 1974, presentó en el Arriaga el que por ahora es el último de sus trabajos discográficos: "Todo empieza y todo acaba en ti". Lo hizo acompañado de Jacob Sureda, director musical y teclados y de Javier Bergia, percusión.



31



LA BELLA Y LA BESTIA

Tom Sharpe

WILT

Concierto 125 Aniversario

SOCIEDAD CORAL DE BILBAO

maiataz 23, 24 mayo

34 Ados Teatroa konpainiak Tom Sharpe-n "Wilt" eleberriaren euskarazko antzerki bertsioa eskaini zigun, literatura garaikideko obra bortizki dibertigarrienetako bat. Garbi Losadak egin zuen antzerkirako egokitzapena José Antonio Vitoriarekin batera, eta Garbik berak zuzendu zuen muntaia; Bego Losadak egin zuen euskarazko bertsioa eta aktore multzo bikain batek interpretatu zuen.

La compañía Ados Teatroa nos ofreció la versión teatral en euskera de la novela de Tom Sharpe, "Wilt", una de las obras más ferozmente divertidas de la literatura contemporánea. El montaje lo dirigió Garbi Losada, coautora junto a José Antonio Vitoria de la adaptación teatral; la versión en euskera fue de Bego Losada, y lo interpretó un excelente reparto de actores.



maiataz 26 mayo

Bilboko Koral Elkarteak kontzertu aparta eskaini zígun bere 125. urteurrena ospatzeko, non Bilboko Orkestra Sinfonikoaz gain (Günter Neuhold-ek zuzendua), Koral Elkarteko Kontserbatorioko Abesbatzak ere parte hartu baitzuen. Francis Poulenc-en "Gloria" eta Benjamin Britten-en "Udaberriko sinfonía" interpretatu zituzten.

La Sociedad Coral de Bilbao, en celebración de su 125 aniversario, nos ofreció un concierto extraordinario donde, además de la Orquesta Sinfónica de Bilbao BOS dirigida por Günter Neuhold, intervino el Coro del Conservatorio de la propia Sociedad Coral. Interpretaron: "Gloria" de Francis Poulenc y "Sinfonía de primavera" de Benjamin Britten.



GRUPO CORPO

ekaina 8, 9 junio

Corpo Taldeak, gaur egungo Brasileko dantza konpainiarik garrantzitsuenak, bi obra eskaini zizkigun, biak hala biak Paulo Pederneirasek zuzenduak eta Rodrigo Pederneirasek koreografiatuak. "Bach" izeneko zatian, Marco Antônio Guimaraes konposatzaleak elkarrekin uztartzen ditu Bach-en musika eta Brasilgo Minas Gerais eskualdeko musika. Bigarrenean, "Parabelo" lanean, Tom Zé eta Zé eti Miguel Wisnik-ren música ageri da..

El Grupo Corpo, la compañía de danza más importante de Brasil en la actualidad, dirigida por Paulo Pederneiras, nos ofreció dos obras, ambas con coreografía de Rodrigo Pederneiras. "Bach", para la que el compositor Marco Antônio Guimaraes ha creado una partitura fusionando música del compositor alemán con la de la zona de Minas Gerais. La segunda fue "Parabelo", con música de Tom Zé y Zé y Miguel Wisnik.



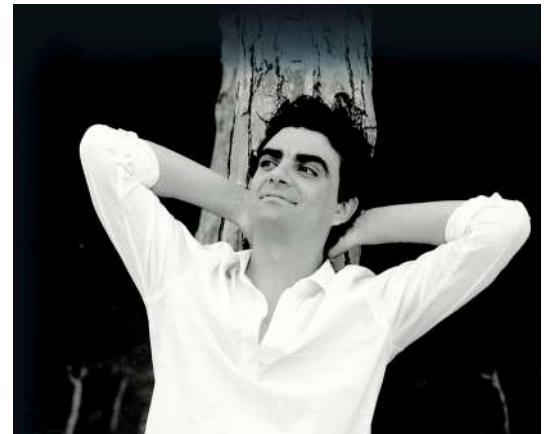
Tenor

ROLANDO VILLAZÓN

ekaina 22 junio

Rolando Villazón tenor mexikar handia, unibertsio lirikoko figura handienetako, Arriagara etorri zen Gerold Huber piano-jolearekin batera. Bi zatitan banatutako egitaraua eskaini zíguen: Beethoven, Richard Strauss eta Fallaren obrak lehenengoan eta Donizetti, Bellini eta Verdiren ariak bigarrenean.

El gran tenor mexicano Rolando Villazón, una de las máximas figuras mundiales del universo de la lírica, se presentó en el Arriaga acompañado del pianista Gerold Huber. Nos ofreció un programa con obras de Beethoven, Richard Strauss y Falla en la primera parte, interpretando en la segunda arias de Donizetti, Bellini y Verdi.



35

Pablo Sorozabal

ENTRE SEVILLA Y TRIANA

ekaina 23, 24, 26, 27 junio

36 Arriaga Antzokiak Pablo Sorozabalen zartzuelaren bere produkzio berria aurkeztu zuen: "Entre Sevilla y Triana". Manuel Covesek zuzendutako BOS-Bilboko Orkestra Sinfonikoa, Rossini Abesbatza eta Curro Carreresen eszena zuzendaritza bat eginik, berriro eskaintzeko estreinatu zenetik sekula tauraratu ez den obra berezi hau. Oviedoko Campoamor antzokiak, Sevillako Maestranza antzokiak eta Madrileko Teatros del Canal antzokiek koproduzitu zuten muntaia.

El Teatro Arriaga presentó su nueva producción de la zarzuela de Pablo Sorozabal, "Entre Sevilla y Triana". La orquesta Sinfónica de Bilbao-BOS, dirigida por Manuel Coves, el Coro Rossini y la dirección escénica de Curro Carreres colaboraron para reponer, por primera vez desde su estreno, esta obra singular. El Teatro Campoamor de Oviedo, La Maestranza de Sevilla y los Teatros del Canal de Madrid coprodujeron el montaje.



Paloma San Basilio

MY FAIR LADY

abuztua 15 - 9 iraila
agosto 15 - 9 septiembre

Udako etenaldiaren ondoren, Arriagak "My fair lady" musicalarekin ekin zion berriro lanari. Obra honek Alan Jay Lerner-en libretoa eta Frederick Loeweren musika ditu. Muntaia honetan Jaime Azpilicueta izan zen zuzendaria eta aktoreen artean, berriz, aipatzekoak dira Juan Gea, Joan Crosas eta Ana María Vidal, Paloma San Basiliok interpretatu zuelarik Eliza Doolittle protagonista kutuna.

Tras la pausa veraniega el Arriaga volvió a la actividad con el musical "My fair lady". La obra cuenta con un libreto de Alan Jay Lerner y la música de Frederick Loewe. El montaje que nos visitó estaba dirigido por Jaime Azpilicueta y contaba con interpretes como Juan Gea, Joan Crosas y Ana María Vidal y con Paloma San Basilio en el entrañable papel protagonista de Eliza Doolittle.



Bits

TRICICLE

iraila 12 - 30 septiembre

Tricicle-k, Joan Gràcia, Paco Mir eta Carles Sans-ek osatutako keinu bidezko antzerki konpainiak, bere azken ikuskizuna eskaini zigun: "Bits". 1979an konpainia gisa debutatu zutenetik, umorista katalan bikain hauek ikuskizun ugari sortu dituzte eta konta ezin ahala emanaldi eskaini dituzte antzoki eta auditorioetan, baina Arriagarekin duten hitzordua ahaztu gabe.

Tricicle, la compañía de teatro gestual compuesta por Joan Gràcia, Paco Mir y Carles Sans, nos ofreció el último de sus espectáculos: "Bits". Desde su debut como compañía en 1979, son muchos los espectáculos que han creado e innumerables las actuaciones que por teatros y auditorios han realizado estos extraordinarios humoristas catalanes, sin faltar nunca a su cita con el Arriaga.



COMPAGNIE MARIE CHOUINARD



La Pepa

SARA BARAS

urria 3, 4, 5, 6, 7 octubre

38 Sara Baras dantzari handiak balet flamenkoko bere azken sorkuntza-lana eskaini zigun: "La Pepa". Ikuskizunak Espainiako lehen konstituzioa aldarrikatu zuen 1812ko Cadiz omentzen du. Sara Barasek berak egin ditu zuzendari-lanak, gidoia eta koreografia, Keko Baldomerorena da musika eta musikari, kantari eta dantzari talde bikaina osatu du, zeintzuen artean azpimarratzeko bai José Serrano artista gonbidatua. Muntaia bikaina osatu zuten denen artean.

La gran bailarina Sara Baras nos ofreció su última creación de ballet flamenco: "La Pepa". El espectáculo es un homenaje al Cádiz de 1812, en el que se proclamó la primera constitución española. La dirección, el guión y la coreografía de la propia Sara Baras, la música de Keko Baldomero, un extraordinario elenco de músicos, cantantes y bailarines, entre los que destacaba el artista invitado José Serrano, dieron forma a un soberbio montaje



Albert Boadella

AMADEU

urria 11, 12, 13 octubre

"Amadeu" Amadeo Vives konposatzalearen biziitzan eta obran oinarritutako musikala da, eta Els Joglars konpainiaren fundatzaile Albert Boadellak sortu eta zuzendu zuen. Madrileko Teatros del Canal antzokiek produzitutako ikuskizun honetan, aktore multzo bikain batek eta Madrileko Gazte Orkestra eta Abesbatzako (JORCAM) abeslariek parte hartu zuten, Miguel Roaren zuzendaritzapean.

"Amadeu" es un musical basado en la vida y obra del compositor Amadeo Vives, creado y dirigido por Albert Boadella, fundador de la compañía Els Joglars. El espectáculo fue producido por los Teatros del Canal de la Comunidad de Madrid y contó con la participación de un estupendo elenco de actores y cantantes y de la Joven Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid (JORCAM) dirigida por Miguel Roa.



Bernardo Atxaga

EL HIJO DEL ACORDEONISTA/ SOINUJOLEAREN SEMEA

urria 18, 19, 20, 21 octubre

Bilboko Arriaga Antzokiak, Gasteizko Principal Antzokiak, Donostiako Victoria Eugenia Antzokiak eta Tanttaka Teatroa kopainiak koproduzitu zuten Bernardo Atxagaren "Soinujolearen semea" eleberriaren eszenarako egokitzapena. Fernando Bernuések zuzendu zuen obra, Joseba Ibarrolak sortu zuen eszenografia, Iñaki Salvadorrek komposatu zuen musika eta Patxo Telleria arduratu zen antzerkiraiko egokitzapenaz.

El Teatro Arriaga de Bilbao, el Principal de Vitoria, el Victoria Eugenia de San Sebastián y la compañía Tanttaka Teatroa coprodujeron el montaje de la adaptación escénica de la novela de Bernardo Atxaga, "El hijo del acordeonista". Fernando Bernués dirigió la obra, Joseba Ibarrola creó la escenografía, Iñaki Salvador compuso la música y Patxo Tellería se encargó de la adaptación teatral.



Soprano

ISABEL REY

Piano

ALEJANDRO ZABALA

urria 22 octubre

Isabel Rey soprano valentziar bikainak kontzertu bat eskaini zigun Alejandro Zabala piano-jole paregabek lagunduta. Errezitaldian Giacomo Puccini, Antón García Abril, Eduardo Toldrá eta Manuel de Fallaren obrak interpretatu zituen, iluntze musical zoragarri bat eskaini zigularik.

La gran soprano valenciana Isabel Rey nos ofreció un concierto acompañada al piano por el extraordinario pianista Alejandro Zabala. En el recital interpretó obras de Gaetano Donizetti, Claude Debussy, Giacomo Puccini, Antón García Abril, Eduardo Toldrá y Manuel de Falla, en lo que constituyó una gran velada musical.





MY FAIR LADY

Lillian Hellman

LA LOBA

urria 25, 26, 27, 28, octubre

42 Nuria Espert aktore paregabeak, beste hainbat interprete bikainekin batera, Lillian Hellman-en "La loba" obra interpretatu zigun, Estatu Batuetako literatura dramatikoaren klasiko bat, non anbizio neurrigabea eta eskrupulurik eza salatzen baitira. Juanjo Seoane eta Zentro Dramatiko Nazionalak produzitu zuten Ernesto Caballeroren bertsio hau, Franca Squarciapinok egin zituen jantziak eta Gerardo Vera arduratu zen zuzendaritzaz eta eszenografiaz.

La aclamada actriz Nuria Espert, acompañada de un excelente reparto, nos ofreció su interpretación de "La loba" de Lillian Hellman, un clásico de la literatura dramática de los Estados Unidos, donde se denuncian la codicia y la falta de escrúpulos. Producida por Juanjo Seoane y el Centro Dramático Nacional, la obra, en versión de Ernesto Caballero, contó con el vestuario de Franca Squarciapino, y la escenografía y dirección de Gerardo Vera.



Kabaret Mistikoa · Tailer Kolektiboa

ALEJANDRO JODOROWSKY

urria 29, 30 octubre

Alejandro Jodorowsky polifazetikoak, alegia, idazle, filosofo, saiakeragile, dramagile, psikomago eta oroz gain sendatzaleak, bere "Kabaret magikoaren" saio bat eskaini zuen Arriagako ikus-entzule adien aurrean. Tailer kolektibo hartan, xumeki eta ariketa praktikoen bidez, elkar hobeto ezagutzen eta guztiok mereziz dugun zorionera hurbiltzen lagundu zion jendeari.

El polifacético Alejandro Jodorowsky, escritor, filósofo, ensayista, dramaturgo, psicomago y por encima de todo sanador, ofreció en el Arriaga una sesión de su "Cabaret mágico" a un público entregado. Un taller colectivo en el que, con sencillez y mediante ejercicios prácticos, ayuda a la gente a conocerse mejor y a acercarse a la felicidad que todos merecemos.



"Meme M, Mari emakume Mitologikoa"

ASOCIACIÓN BALLETOS OLAETA

azaroa 2, 3 noviembre

Ballets Olaeta Elkarteak Miarrizko Oldarra Baletarekin batera aurkeztu zuen bere lan berria: "Meme M, Mari emakume Mitologikoa". Dantzari talde bikain batek eskaini zigun Jon Maiaren jatorrizko ideiatik abiatuta sortutako ikuskizun hau, Donostia, Arambarri, Guridi, Escudero, Laboa, Pérez eta Usandizagaren musikarekin.

La Asociación Ballets Olaeta - Olaeta Balleta Elkartea, en colaboración con el Ballet Oldarra de Biarritz, presentó su nuevo trabajo: "Meme M, Mari emakume Mitologikoa". A partir de una idea original de Jon Maia un gran grupo de dantzaris nos ofreció este espectáculo con la música de Donostia, Arambarri, Guridi, Escudero, Laboa, Pérez y Usandizaga.



Piano

JOAQUÍN ACHÚCARRO

azaroa 4 noviembre

Joaquín Achúcarro piano-jole handiak, nazioarteko proiekzio handiena duen Euskadiko artistak, bere presentziarekin ondratu gintuen Arriaga Antzokian, aldian behin egiten duen bezala, eta kontzertu bat eman zigun, bere laurogeigarren urtebetetzearen karietara. Bach-Busoni, Chopin, Debussy, Monpou eta Schumann-en pielez osatutako egitaraua eskaini zigun.

El gran pianista Joaquín Achúcarro, el artista de mayor proyección internacional con que cuenta el País Vasco, coincidiendo con su ochenta aniversario, quiso ofrecernos un concierto en el Teatro Arriaga, escenario que se honra periódicamente con su presencia. Ofreció un programa incluyendo obras de Bach-Busoni, Chopin, Debussy, Monpou y Schumann.



GOENKALE

Soprano

AINHOA ARTETA

azaroa 5, 6, 7 noviembre

44 EITBk 18 urte baino gehiago daramatzatza "Goenkale" telesaila emitzen eta, fikziozko programarik luzeena izateaz gain, ikus-entzule euskaldunek maiteen dutena ere bada. Orain Pausoka eta Glu Glu produkzio-etxeek antzerkiratu dute, Kepa Errasti eta Pausokako gidoigile taldeak eginiko testuarekin, Jokin Oregiren zuzendaritzarekin eta ikusleek ikaragarri maite dituzten aktore bikainekin.

La serie de televisión "Goenkale", que EITB lleva más de 18 años emitiendo y que se ha convertido en la ficción más longeva y más querida por la audiencia euskaldun, ha sido llevada al teatro en una producción de Pausoka y Glu Glu, con texto de Kepa Errasti y del equipo de guionistas de Pausoka, la dirección de Jokin Oregi y un excelente reparto de actores que cuentan con el cariño del público.



azaroa 8 noviembre

Ainhoa Arteta soprano tolosar aparta lirikaren munduko figura nabarmenenetako bat da gaur egun. Oso kontzertu ederra eskaini zigun Rubén Fernández Aguirre piano-joleak lagundurik, Robert Schumann, Richard Strauss, Antón García Abril eta, besteak beste, Manuel de Fallaren obrez osatutako egitaraua interpretatu zuelarik.

La gran soprano tolosarra Ainhoa Arteta, una de las figuras más destacadas del panorama actual de la lírica, nos ofreció un extraordinario concierto acompañada al piano por Rubén Fernández Aguirre, interpretando un programa que incluía obras de Robert Schumann, Richard Strauss, Antón García Abril y Manuel de Falla.



JOAQUÍN ACHÚCARRO

William Shakespeare

HAMLET

azaroa 17, 18 noviembre

46 Madrileko Español Antzokiak produzitu duen "Hamlet" muntaia berri honen zuzendari Will Keen britainiarak, azken urteotan Londresko antzoki garrantzitsuetan ikuskizun ospetsuak eskaini dituenak, Shakespeare-n drama hilezkor honen bertsio berri eta bizi bat eskaini zigun, Alberto San Juanek interpretatu zuelarik protagonistaren papera.

El británico Will Keen, director de este nuevo montaje de "Hamlet" producido por el Teatro Español de Madrid, y que en los últimos años ha protagonizado varios espectáculos en algunos de los más reputados teatros londinenses, nos ofreció una versión nueva y viva del inmortal drama de Shakespeare, con el actor Alberto San Juan en el papel protagonista.



Lo mejor de mi vida

RAPHAEL

azaroa 25 noviembre

Raphaelek 50 urte baino gehiago daramatza konta ezin ahala arrakasta biltzen eszenatoki gainean. Kantari español handi hau Arriagara itzuli zen Juan Manuel Pietranera piano-jolearen laguntzaz kontzertu bat eskaintzera. Bere kantu ezagun eta preziatuenak interpretatu zituen eta azken bilduman jasotako batzuk ere bai, denak ere bere arrakasta handienetan egile eta konpositoreak, Manuel Alejandrok, konposatuak.

Raphael, el gran cantante español que lleva más de 50 años triunfando sobre nuestros escenarios, volvió al Arriaga para ofrecernos un concierto acompañado por el pianista Juan Manuel Pietranera. En él interpretó una selección de sus canciones más conocidas y estimadas por el público y también algunas de las incluidas en su último disco, creado con el autor de sus grandes éxitos, Manuel Alejandro.



Sortuko dira besteak

KANTALDIA

abendua 1 diciembre

Euskal musikaren panoramako ahots garrantzitsuenetako batzuk bildu ziren kantaldi honetara: Eñaut Elorrieta (Ken 7), Pier Paul Berzaitz, Arantza Irazusta, Alex Sardui (Gatibú), Petti eta Amets Arzallus; Bernardo Atxagaren laguntza izan zuten, zeinak hitzordu honetarako espreski sortutako olerkiak irakurri baitzituen. Kontzertu berezia eskaini ziguten denen artean.

Un elenco de las más importantes voces del panorama musical vasco: Eñaut Elorrieta (Ken 7), Pier Paul Berzaitz, Arantza Irazusta, Alex Sardui (Gatibú), Petti y Amets Arzallus con la colaboración de Bernardo Atxaga, quien aportó unos textos poéticos creados expresamente para esta ocasión, se reunieron para ofrecernos este singular concierto.



Juan Antonio Urbeltz

ARGIA - EUSKAL DANTZARI TALDEA

abendua 2 diciembre

47 Juan Antonio Urbeltz folklorista eta antropólogo handiak gure antzokira ekarri zuen "Besta Berri" bere azken ikuskizunaren estreinaldi absolutua. 60ko hamarkadan Urbeltzek berak fundatutako Argia dantza taldeko eta Haritz, Kezka, Duguna, Maritzuli eta Xinkako dantza taldeetako 86 dantzariak parte hartu zuten emanaldian.

El gran folclorista y antropólogo Juan Antonio Urbeltz presentó en nuestro teatro el estreno absoluto de su último espectáculo titulado "Besta Berri". Intervinieron en él un total de 86 bailarines pertenecientes al grupo de danza Argia, que el propio Urbeltz fundara en la década de los 60, además de los grupos Haritz, Kezka, Duguna y Maritzuli eta Xinkako.



LA BELLA Y LA BESTIA

abendua 7 -19 diciembre

48 Disney lantegitik sortutako film arrakastatsu eta sarituenetako batean, "La bella y la bestia" musikalean, oinarritutako lan honek Alan Menken-en musika paregabea du, Tim Rice-ren hitzak eta Linda Woolverton-en libretoa. Glenn Casale-k zuzendutako Stage Entertainment etxearen produkzioa izan zen gure eszenatokira iritsi zena.

Basado en una de las más exitosas y premiadas películas de Disney, el musical "La bella y la bestia" cuenta con música de Alan Menken, letras de Tim Rice y libreto de Linda Woolverton. Se presentó en nuestro escenario en una producción de Stage Entertainment dirigida por Glenn Casale.



Racconto MAYUMANA

abendua 22 -30 diciembre

15 urteko sorkuntza lanak ospatzeko, Mayumana konpainiak "Racconto" izeneko azken lana eskaini zigun. Azken lan horretan taldeak gaur arte sortu dituen pieza onenak biltzen ditu: "Mayumana", "Bejuntos", "Adraba" eta "Momentum" bezalako ikuskizunen puskak nahasten dituzte muntaia honetarako bereziki sortutako saio berriekin.

Conmemorando sus 15 años de actividad la compañía Mayumana nos ofreció su último trabajo titulado "Racconto". En él se combina lo mejor que el grupo ha creado a lo largo de este tiempo, con ingredientes de espectáculos como "Mayumana", "Bejuntos", "Adraba", "Momentum", con otros números nuevos creados específicamente para este montaje.





LITERATURA ETA MUSIKA EUSKARAZ

otsaila 7 febrero

Kepa Junkera
Xabier Amuriza + percusión
BIZKAIKO KOPLAK

CICLO LIED

otsaila 20 febrero

Olatz Saitua, sopranoa soprano
Rubén Fernandez Aguirre, pianoa piano

LITERATURA ETA MUSIKA EUSKARAZ

otsaila 21 febrero

Jean Mixel Bedaxagar,
Pier Paul Berzaitz,
Mixel Arotze eta
Mikel Etxekopar

XUBEROA, LITERATURA
ETA KANTUA

CICLO MÚSICAS DEL SIGLO XX

otsaila 27 febrero

Jordi López, flauta
Alan Branch, pianoa piano

DIMENSIONES SONORAS
DEL S. XX PARA FLAUTA Y PIANO



CICLO MÚSICAS DEL SIGLO XX

otsaila 28 febrero

Celia Alcedo, sopranoa soprano
Héctor Guerrero, pianoa piano
LA VOZ INTIMA,
SU EVOLUCIÓN DEL S. XIX AL S. XX

CICLO MÚSICA CORAL

otsaila 29 febrero

Foné Coro de Cámara
Gorka Sierra, director
LA MÚSICA CORAL
CONTEMPORÁNEA DE LA SEGUNDA
MITAD DEL S.XIX AL S.XX

CICLO LIED

martxo 12 marzo

David Menéndez, baritonoa barítono
Jon Paul Laka, errezitatzale recitador
Rubén Fernandez Aguirre, pianoa piano

LITERATURA ETA MUSIKA EUSKARAZ

martxo 13 marzo

HARKAITZ CANO ETA
BEÑAT BARANDIARAN

MÚSICA DE CÁMARA

martxo 25 marzo

Violín, bandoneón, contrabajo y piano
HOMENAJE A ASTOR PIAZZOLLA
TANAR QUARTER BOS

CICLO MÚSICAS DEL SIGLO XX

martxo 27 marzo

Jon Urrutia, pianoa piano
Gonzalo Tejada, contrabajista
Jo Krause, batería
MONNOT'S TRIO 011 JAZZ

CUARTITO LÍRICO

apirila 18 abril

Carmen Aparicio, sopranoa soprano
Santos Ariño, baritonoa barítono
Juan Antonio Álvarez- Parejo, pianoa piano

ZARZUELA

CICLO MÚSICA CORAL

maiatza 9 mayo

Angéline Daniel, sopranoa soprano
Itxaro Mentxaka, mezzosoprano
Gorka Robles, tenor
David Rubiera, baritonoa barítono

CUARTETO LÍRICO AROAK

CONCIERTO LÍRICO

maiatza 15 mayo

Naroa Intxausti, sopranoa soprano
ÓPERA

CICLO LIED

urria 8 octubre

Música de Schubert,
Clara y Robert Schumann y Spohr
Elena de la Merced, sopranoa soprano
Sandra Fernández, errezitatzale recitador
Rubén Fernandez Aguirre, pianoa piano

CUARTITOS BOS MÚSICA DE CÁMARA

urria 28 octubre

F. Mendelssohn
Biolinerako seikotea, bi biola, kontrabaxua eta
pianoa Sexteto para violín, dos violas, contrabajo y piano
op. 110. Sexteto con piano de la BOS
A. Pryor: Blue bells of Scotland
G. Fauré: Après un réve
J. Strandom: Sang till lotta
A. Piazzolla: Milonga del ángel
V. Monti: Czardas
Tronboiarekiko laukotearia Cuarteto de cuerda con
trombón. BOS

LITERATURA ETA MUSIKA EUSKARAZ

azaroa 13 noviembre

**ANJEL LERTXUNDI &
ANTTON VALVERDE**

" Lizardi, Lauaxeta eta Leteren poesia "
Konferentzia - gure klasikoen poetika-
ren gaineko kontzertua Conferencia
-Concierto sobre la poética de nuestros
clásicos: Lizardi, Lauaxeta y Lete.



CUARTITOS BOS MÚSICA DE CÁMARA

azaroa 18 noviembre

J. Brahms: Scherzo en Do menor
F. Schubert: Fantasía en Do, D. 934
Stefan Madru - violín violín
Arrate Monasterio - pianoa piano
W.A. Mozart: Divertimento para trío de cuerda,
K. 563. Trío de cuerda BOS

CUARTITO LÍRICO

abendua 17 diciembre

Frantziarreko musika Programa de música francesa
Alexandre Guerrero -tenorra tenor
Carles Budó i Costa - pianoa piano



OPERA txiki



TOYSHOP, EL MUNDO MÁGICO DE LOS MUÑECOS



55

Mozart, Wagner, Rossini,
Gounod, Bizet, Offenbach,
Auber y Donizetti

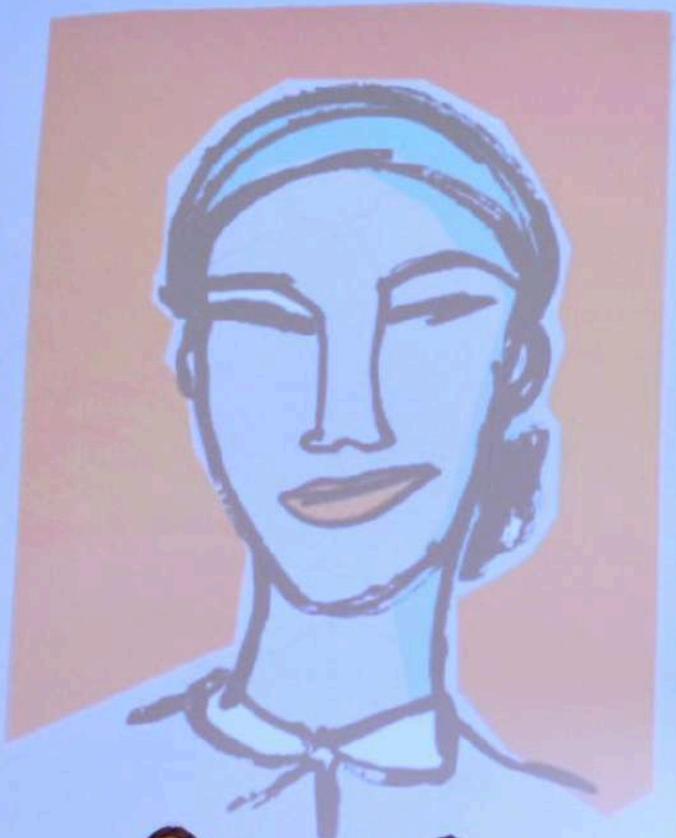
BOST AXOLA BEMOLA

otsaila 11, 12, 13 febrero

Gioacchino Rossini
GUILLERMO TELL
maiatz 12, 13, 14 mayo

Seymour Barab
**TOYSHOP,
EL MUNDO MÁGICO
DE LOS MUÑECOS**
ekaina 2, 3, 4 junio

Sergei Prokófiev
**PEDRO
ETA OTSOA**
azaroa 10, 11, 12 noviembre



ZINEBI
54

ZINEBI 2012 - ZINEMA JAIALDIA
ZINEBI 2012 - FESTIVAL DE CINE



JAIALDIAREN 54. EDIZIOKO PALMARESA
PALMARÉS DE LA 54 EDICIÓN DEL FESTIVAL

58



Bilboko jaialdiko sari nagusia
Gran Premio del Festival de Bilbao

ATOMER
Belgika/Bélgica - 18'00". Arnaud Dufeys



Euskal zinemaren sari nagusia Ex -Aequo
Gran Premio de Cine Vasco Ex -Aequo

Euskal Gidoirik Onenarentzako Saria Argitaldari eta Egileen
Elkarteak eta Euskal Herriko Gidoilarien Elkarteak emandakoa
Premio de la Sociedad General de Autores y Editores y Asociación
Profesional de Guionistas de Euskal Herria al Mejor Guión Vasco

LOS PERFECCIONISTAS
Euskadi – 13'00". Tucker Dávila Wood



Euskal zinemaren sari nagusia Ex -Aequo
Gran Premio de Cine Vasco Ex -Aequo

Euskal Gidoirik Onenarentzako Saria Argitaldari eta Egileen
Elkarteak eta Euskal Herriko Gidoilarien Elkarteak emandakoa
Premio de la Sociedad General de Autores y Editores y Asociación
Profesional de Guionistas de Euskal Herria al Mejor Guión Vasco

VOICE OVER
Euskadi – 10'00". Martín Rosete



Espainiako zineko sari nagusia
Gran Premio de Cine Español

BENDITO MACHINE IV
España / España – 10'00". Jossie Malis



Fikzioko urrezko mikeldia
Mikeldi de Oro de Ficción
Publikoak emandako saria euskal irratia telebistaren, eitb babespean
Premio del público

THE MASS OF MEN
Britainia Handia / G. Bretaña – 16'00". Gabriel Gauchet



Animazioko urrezko mikeldia
Mikeldi de Oro de Animación

THE ANIMATION TAG ATTACK
Alemania – 10'00". Christen Bach



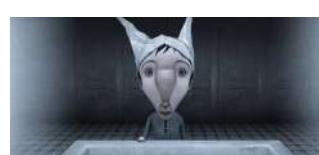
Urrezko mikeldia dokumentala
Mikeldi de Oro Documental

PARAÍSO
AEB / EE.UU. – 10'00". Nadav Kurtz



Fikzioko urrezko mikeldia
Mikeldi de Plata de Ficción

NOELIA
Argentina – 15'00". María Alché



Animazioko zilarrezko mikeldia
Mikeldi de Plata de Animación

EDMOND ÉTAIT UN ÂNE
Frantzia / Francia – 15'00". Frank Dion



Zilarrezko mikeldia dokumentala
Mikeldi de Plata Documental

A STORY FOR THE MODLINS
España / España – 26'00". Sergio Oksman



Latinoamerikar filmerik onenarentzat mikeldia
Mikeldi a la Mejor Película Latinoamericana

DETRÁS DEL ESPEJO
Perú / Perú – 12'00". Julio O. Ramos

59

A dynamic photograph of a flamenco dancer in mid-motion. She wears a voluminous, flowing skirt in shades of blue, green, and gold, which is captured in a dramatic, swirling pose. Her right arm is bent, holding the fabric, while her left arm is extended upwards. She is wearing a grey tank top and black fishnet stockings. The background is dark, suggesting a stage setting, and another person's hands are visible behind her, holding a decorative object.

KOLABORAZIOAK
COLABORACIONES

Arriaga Antzokiak eragile aktiboa eta protagonista izan nahi du kulturaren zabalkundean Bilbon, eta asmo horrekin lankidetza hitzarmen bat lortu du Guggenheim Museoarekin. Hitzarmen hau 2005eko martxoaren batean izenpetu zuten Arriaga Antzokiak eta Guggenheim Bilbao Museoaren Fundazioak. Bi erakundeok adostu dute sarreren prezioan deskontu garrantzitsuak eskainiko dizkietela elkarren bazkideei eta elkarren jarduerak bultzatu eta ezagutaraziko dituztela.

Kultura hobeto hedatzen laguntzeko asmoz, Arriaga Antzokiak kontratu bat sinatu du Bilboko Arte Ederren Museoarekin, zeinaren bidez Arriagako Lagunei deskontuak egingo baitaizkie museo honek antolatzet dituen erakusketetan. Era berean, museoko bazkideek ere hobariak lortuko dituzte gure Antzokiaren ikuskizun batzuetarako sarreretan.

El Teatro Arriaga guiado por la pretensión de ser un agente activo y protagonista de la difusión cultural en Bilbao llegó a un acuerdo de colaboración con el Museo Guggenheim. Por ese acuerdo, suscrito el uno de marzo de 2005 entre el Teatro Arriaga y la Fundación del Museo Guggenheim Bilbao, ambas instituciones se comprometen a ofrecer importantes descuentos en el precio de las entradas a los socios recíprocos y a la promoción y difusión de las actividades respectivas.

Con objeto de colaborar a la mejor difusión cultural, el Teatro Arriaga ha suscrito un contrato con el Museo de Bellas Artes de Bilbao por el cual los Amigos y Amigas del Arriaga disfrutan de un descuento en el precio de las entradas a las exposiciones de dicho museo y simétricamente los socios del mismo obtienen bonificaciones en el costo de algunos de los espectáculos de nuestro Teatro.

OLBE Operako Lagunen Bilboko Elkarteak eta Arriaga Antzokiak lankidetza hitzarmen bat sinatu zuten 2006an etorkizuneko opera-zaleei, hots, haurrei zuzendutako operak eskaizteko Arriaga Antzokian. Proiektu horri Abao txiki Arriaga Antzokian deitu zitzaion. 2012ean zehar publikoaren artean arrakasta handia lortu duten produkzio berriak eskaizteko haur eta helduei.

Bilboko Kale Nagusiko BBKren areto berria 2010ean estrenatu zen, eta aretoari edukiak hornitzeko BBK-k lankidetza hitzarmen bat sinatu zuen Arriaga Antzokiarekin. Hitzarmen horren bertutez Arriaga Antzokiak, urtean behin, hiru hilabeteko antzerki, balet eta genero guztietako musika sasoi bat programatzen du izenburu honekin: TEATRO DE PROXIMIDAD / HURBIL TASUN ANTZOKIA. 2012. urtean hirugarren aldiz eskaini da programazio hori areto berriutu honetan, publikoaren eta kritikaren harrera ezin hobearakin.

La Asociación Bilbaína de Amigos de la Ópera ABAO y el Teatro Arriaga firmaron en el año 2006 un convenio de colaboración para ofrecer en nuestro escenario la representación de títulos de ópera pensados para los niños y niñas que un día formarán, como esperamos, la nueva afición operística. El proyecto recibió el nombre de Abao txiki en el Arriaga. A lo largo de 2012 ha seguido deleitando a niños y adultos con nuevas producciones y gran éxito de público.

La nueva sala BBK de la Gran Vía bilbaína fue inaugurada en 2010, y con la finalidad de dar contenido a su actividad, el Teatro Arriaga y BBK se comprometieron a colaborar firmando un convenio de colaboración en virtud del cual el Arriaga programa durante tres meses al año una temporada de teatro, ballet y música de todos los géneros bajo la denominación de TEATRO DE PROXIMIDAD / HURBIL TASUN ANTZOKIA. En 2012 se cumple la tercera temporada de programación en esta renovada sala con un éxito de público y crítica muy considerable.

SALA BBK

Hurbiltasun
antzoki 
Teatro
de proximidad
BBK
SALA



JUICIO A UNA ZORRA

EUSKARAZETAMOL

urtarrila 25 enero

66 Ez Dok Hiru Bikoteatroa konpainiako kide diren Patxo Telleriak eta Mikel Martínezek "Euskarazetamol" obra eskaini ziguten, "Divertimentos" izeneko euskalzko hirugarren eta azken antzezpena. Jokin Oregik zuzendu zuen lana, Josu Zabalaren musikarekin eta Patxo Telleriak berak eginiko testuarekin.

Patxo Telleria y Mikel Martínez, componentes de la compañía Ez Dok Hiru Bikoteatro, nos ofrecieron "Euskarazetamol", tercera y última de las producciones teatrales en euskera que han calificado de "Divertimentos", con la dirección de Jokin Oregi, música de Josu Zabala y con un texto del que es autor el propio Patxo Telleria.



Tartean Antzerki Konpainia

LARRIA KUTSAKORRA MENDEBALDEKOA (L - KM)

urtarrila 26, 27, 28 enero

Tartean antzerki konpainiak bere euskarazko produkzio berria aurkeztu zuen: "Larria kutsakorra mendebaldekoa". Osasun publikoari eta negozioari buruzko tragicomedia garratx bat da, Patxo Telleriak eta Jokin Oregik idatzia, azken horrek zuzendua eta Mikel Martínezek interpretatua, zeina hiru pertsonaia desberdinak azalean sartu baita batetik bestera jauzi eginez abiada biziko antzerki jolas batean.

La compañía de teatro Tartean presentó su nueva producción en euskera "Larria kutsakorra mendebaldekoa". Una ácida tragicomedia sobre la salud pública y el negocio, escrita por Patxo Telleria y Jokin Oregi, dirigida por este último e interpretada por Mikel Martínez, quien encarnaba a tres personajes diferentes en un vertiginoso juego teatral.



Amandada TeVé

LAS TXIRENITAS

otsaila 1, 2, 3, 4, 5 febrero

Loli Astorrea, Sol Maguna, Gemma Martínez, Yolanda Martínez, Vito Rogado eta Maribel Salas aktoreek osatutako Las Txirenitas antzerki taldeak beren azken produkzioa aurkeztu ziguten: "Amanda TeVé" du izena eta telebista kate sinestezin bat buruzko umorez betetako antzerki subertsiboa da.

Las Txirenitas, el grupo teatral formado por las actrices Loli Astorrea, Sol Maguna, Gemma Martínez, Yolanda Martínez, Vito Rogado y Maribel Salas, presentó su última producción: "Amanda TeVé", un subversivo y desternillante montaje sobre una insólita cadena de televisión.



Lecturas dramatizadas

CICLO 'HENRIK IBSEN'

'Un enemigo del pueblo'
'Espectros'

otsaila 7/9 febrero

Euskal aktore sorta hautatu batek Pablo Viar-en zuzendaritzapean interpretatu zuen Henrik Ibsen dramagile norvegiarraren (bere garaiko idazle garrantzitsu eta berritzaleeneko bat) testu esanguratsu biren irakurketa dramatizatua. "Un enemigo del pueblo" eta "Espectros" izan ziren aukeratutako testuak, gaur egun oraindik indar betean jarraitzen dutenak.

Un escogido elenco de intérpretes vascos, dirigidos por Pablo Viar, ofrecieron la lectura dramatizada de dos de los textos más significativos del dramaturgo noruego, uno de los escritores más influyentes y renovadores de su tiempo, Henrik Ibsen. Las obras elegidas, "Un enemigo del pueblo" y "Espectros", son textos que todavía hoy tienen plena vigencia.

Gonzalo Demaría

EL CORDERO DE LOS OJOS AZULES

otsaila 10, 11 febrero

68 Madrileko Fernando Fernán Gómez Antzokiarekin eta Doble Sentido Producciones-ekin lankidetzen, Complejo Teatral de Buenos Aires-ek oholtzara eraman zuen Gonzalo Demaríaren "El cordero de los ojos azules". Leonor Manso, Carlos Bellosa eta Guillermo Berthold aktoreek antzeztua eta Luciano Cáceres-ek zuzendua, gaur eguneko antzerki argentinarraren adibide onenetakoak dugu lan hau.

El Complejo Teatral de Buenos Aires, en colaboración con el Teatro Fernando Fernán Gómez de Madrid y Doble Sentido Producciones, presentó su montaje "El cordero de los ojos azules" de Gonzalo Demaría. Interpretada por Leonor Manso, Carlos Bellosa y Guillermo Berthold y dirigida por Luciano Cáceres, la obra es un ejemplo del mejor teatro argentino actual.



Steven Berkoff, Josu Montero

ROJO AL AGUA

otsaila 16, 17, 18 febrero

Kabiak, Gaiterdi Teatro-ren ikerketa espazioak, bere aurreko muntaketarekin Euskal Ekoizpen Onenaren Ercilla Saria irabazia zuenak, bere azken lana aurkeztu zuen: Steven Berkoff eta Josu Monteroren "Rojo al agua". Borja Ruiz izan zen zuzendaria.

Kabia, espacio de investigación de Gaiterdi Teatro, que con su anterior montaje había obtenido, entre otros galardones, el Premio Ercilla a la Mejor Producción Vasca, presentó su último trabajo titulado "Rojo al agua" de Steven Berkoff y Josu Montero, dirigida por Borja Ruiz



Cal McCrystal

CURSO DE CLOWN

otsaila 20, 21, 22 febrero

Cal McCrystal aktore eta zuzendari polifazetikoak, Europako clown ikuskizun sortzaile handietakoak eta Cirque du Soleil zirkoko "Varekai" eta "Zumaniti" ikuskizunen komedia zuzendariak, clown ikastaro bat eman zuen aktore, aktore eta arte dramatikoko ikasleentzat.

El polifacético actor y director Cal McCrystal, uno de los más importantes creadores de shows de clowns de Europa, director de comedia de los espectáculos del Cirque du Soleil, "Varekai" y "Zumaniti", impartió un cursillo de clown, dedicado a actores, actrices y estudiantes de arte dramático.



Miguel del Arco

JUICIO A UNA ZORRA

otsaila 24, 25, 26 febrero

69 Carmen Machi aktoresa harrigarriak jokatu zuen izenburuko "urdanga" horren papera, Troiako Helenaren papera alegia. Historiako emakume laidoztatuenetako bat, omen, hartakotzat dauka behintzat lan honen egile eta zuzendariak, Miguel del Arcok. Muntaketa lana Kamikaze Producciones-ek egin zuen.

La extraordinaria actriz Carmen Machi interpretó a esa zorra, que el título de la obra anunciaba y que era nada menos que Helena de Troya, una de las mujeres más vilipendiada de la historia según Miguel del Arco, autor y director de este "Juicio a una zorra", que montó Kamikaze Producciones.





HEDDA GABLER

SOMIATRUITES

martxo 1 marzo

72 Lokartu aurretik pulunpatu ohi garen pentsamendu eta aldarte berezietako mundua ilustratzen duten abesti txikiz eta musikaz osatutako "Somiatriutes" izeneko ikuskizun hau Albert Plak, Pascal Comeladek eta Pequeña Orquesta de Títeres Somiatriutes taldeak sortua da, eta gurera heldu aurretik jada jasoak zituen kritikarien txalo bizienak eta Kataluniako Profesional eta Ordezkarien Elkartearen Arc 2011 Saria.

"Somiatriutes", un espectáculo de pequeñas canciones y ambientes musicales que ilustran ese mundo de pensamientos y estados de ánimo que sentimos antes de dormir, creado por Albert Pla, Pascal Comelade y la Pequeña Orquesta de Títeres Somiatriutes, nos llegó precedido por una crítica entusiasta y el Premio Arc 2011 entregado por la Asociación de Profesionales y Representantes de Cataluña.



Henrik Ibsen HEDDA GABLER

martxo 16, 17 marzo

Bartzelonako Teatre Lliure-k, Reuseko Centre d'Arts Escèniques-ek eta Madrileko Abadia Antzokiak elkarrekin koproduzitu duten muntaia hau aurkeztu zituen. Henrik Ibsen-en "Hedda Gabler" testuan oinarrituta dago, errepetorio unibertsaleko obra garrantzisuenetako batean. Marc Rosich izan zen zuzendari-lanetan eta Laia Marull-ek interpretatu zuen Hedda-ren nortasun konplexua.

El Teatre Lliure de Barcelona en coproducción con el Centre d'Arts Escèniques de Reus y el Teatro de la Abadía de Madrid presentaron este montaje del texto de Henrik Ibsen, "Hedda Gabler", considerada como una obra clave del repertorio universal. Marc Rosich la dirigió y Laia Marull, interpretó la compleja personalidad de Hedda.



Lukas Bärfuss MÁLAGA

martxo 24, 25 marzo

Lukas Bärfuss-en azken lana da "Malaga", erantzukizunari eta erruari buruzko drama bat. Alemanez idazten duten autore onenetako bat dugu Bärfuss. Ana Wagener, Roberto Enríquez eta Críspulo Cabezas interpretatu zuten muntaia hau Aitana Galán zuzendaritzapean.

"Malaga", un drama que habla de la responsabilidad y de la culpa, es la última obra de Lukas Bärfuss, uno de los más brillantes autores en lengua alemana de la actualidad. Nos llegó en un montaje interpretado por Ana Wagener, Roberto Enríquez y Críspulo Cabezas y dirigido por Aitana Galán.





BERTARATUEN ETA OKUPAZIOAREN ESTATISTIKAK
ESTADÍSTICAS DE ASISTENCIA Y OCUPACIÓN

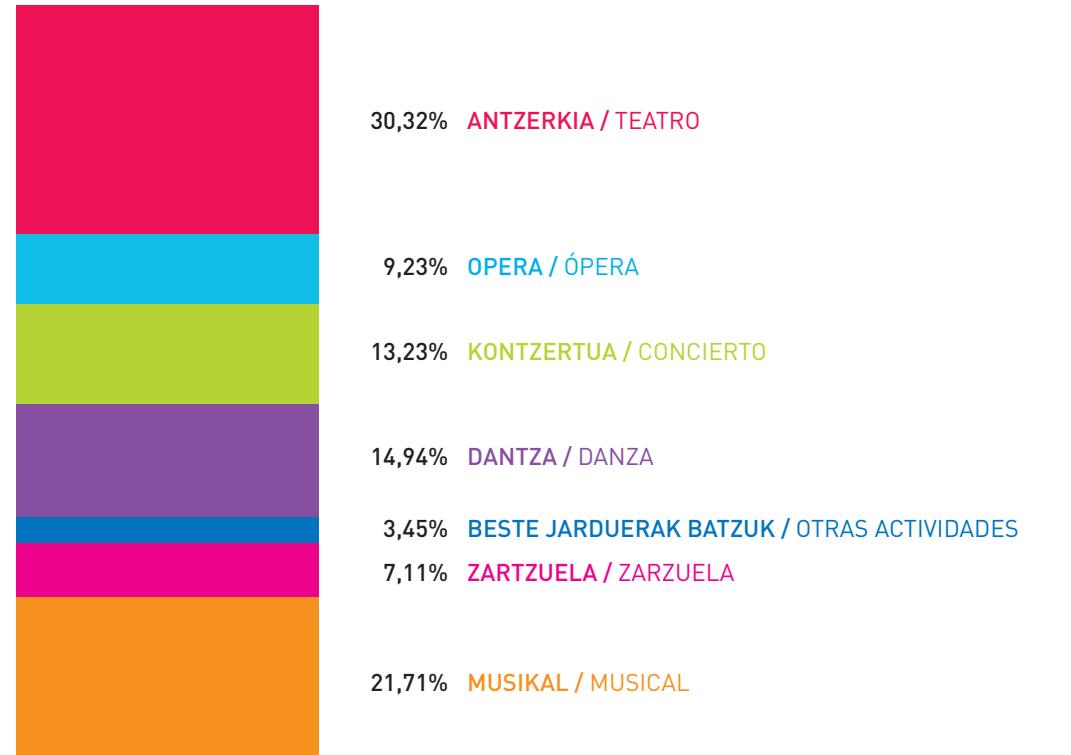
Ikus-entzule kopurua ikuskisuen arabera (2012)

Número de espectadores/as por espectáculos (2012)

76	El cascanueces	6.974	Certamen de teatro escolar	700
	Loquillo	991	Toyshop, el mundo mágico	
	Schauspieldirektor-La canterina	1.511	de los muñecos	2.792
	Gala inauguración Zinegoak 2012	650	Grupo Corpo	1.121
	Carlos Mena	245	Presentación nueva temporada	300
	Kukai	484	Rolando Villazón	1.021
	Bost axola bemola	2.643	Entre Sevilla y Triana	3.342
	Donka	1.726	My fair lady	14.315
	Danza contemporánea de Cuba	1.880	Tricicle	14.187
	Desaparecer	1.503	Sara Baras	5.371
	Amaia Montero	805	Amadeu	1.273
	De ratones y hombres	3.103	Soinujolearen semea/ El hijo del acordeonista	3.175
	Bejart Ballet Lausanne	2.042	Isabel Rey	219
	La Otxoa y yo	695	La loba	3.428
	Ismael Jordi	361	Alejandro Jodorowsky	2.365
	Doctor Deseo	2.267	Asociación Ballets Olaeta	2.065
	Klasikat	1.730	Joaquín Achúcarro	1.122
	Réquiem alemán	982	Goenkale	687
	Pablo Alborán	1.142	Ainhoa Arteta	967
	El viento en un violín	1.395	Pedro eta otsoa	3.758
	La corte de faraón	6.247	Zinebi 54	2.911
	Compagnie Marie Chouinard	780	Hamlet	2.259
	Ana Torroja	785	Raphael	1.144
	María Bayo	516	Kantaldia	825
	Guillermo Tell	3.392	Argia	825
	Les Grands Ballets canadiens de Montreal	1.265	La bella y la bestia	18.826
	Ismail Serrano	1.069	Mayumaná	11.018
	Wilt	748	Bilbainadas 2012	1.146
	Sociedad Coral de Bilbao	689	Cuartitos del Arriaga	1.483

Ikusleen portzentajea generoen arabera (2012)

Porcentaje de espectadores/as por género (2012)



O

Opera
Ópera

Z

Zarzuela
Zarzuela

O

Opera Txiki

tA

Antzerkia
Teatro

D

Dantza
Danza

M

Musikala
Musical

K

Kontzertuak
Conciertos

C

Cuartitos
del Arriaga

+

Bestelako ekintzak
Otras actividades

Ikusentzuleen batezbesteko saioen arabera (2012)

Promedio de espectadores/as por función (2012)

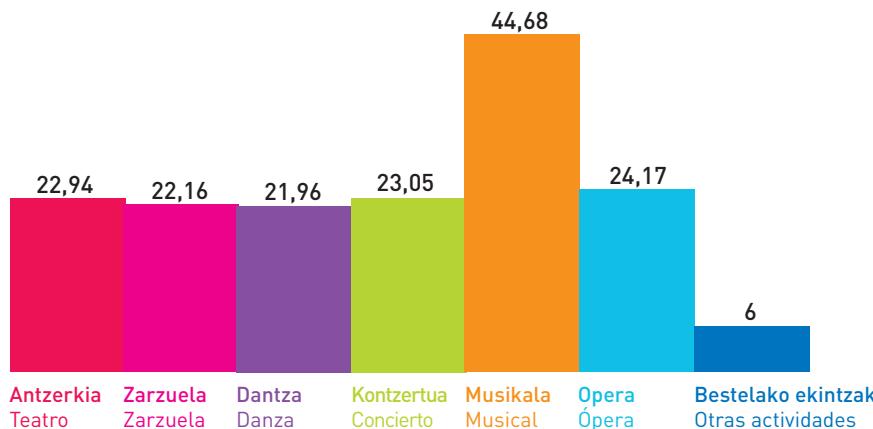
Aretoaren okupazioa / % - ikuskizunen arabera (2012)

Ocupación de la sala / % - por espectáculo (2012)

78	El cascanueces	1.162	Certamen de teatro escolar	700	El cascanueces	99,51%	Certamen de teatro escolar	61,46%	79
	Loquillo	991	Toyshop, el mundo mágico		Loquillo	86,93%	Toyshop, el mundo mágico		
	Schauspieldirektor-La canterina	652	de los muñecos	698	Schauspieldirektor-La canterina	57,96%	de los muñecos	62,21%	
	Gala inauguración Zinegoak 2012	650	Grupo Corpo	561	Gala inauguración Zinegoak 2012	57,06%	Grupo Corpo	48,15%	
	Carlos Mena	245	Presentación nueva temporada	300	Carlos Mena	21,84%	Presentación nueva temporada	100,00%	
	Kukai	484	Rolando Villazón	1.021	Kukai	41,65%	Rolando Villazón	90,67%	
	Bost axola bemola	661	Entre Sevilla y Triana	691	Bost axola bemola	60,67%	Entre Sevilla y Triana	61,32%	
	Donka	575	My fair lady	511	Donka	50,47%	My fair lady	44,93%	
	Danza contemporánea de Cuba	940	Tricicle	788	Danza contemporánea de Cuba	81,31%	Tricicle	69,14%	
	Desaparecer	752	Sara Baras	1.074	Desaparecer	66,04%	Sara Baras	93,90%	
	Amaia Montero	805	Amadeu	424	Amaia Montero	70,31%	Amadeu	37,29%	
	De ratones y hombres	736	Soinujolearen semea/		De ratones y hombres	64,54%	Soinujolearen semea/		
	Bejart Ballet Lausanne	1.021	El hijo del acordeonista	635	Bejart Ballet Lausanne	92,15%	El hijo del acordeonista	55,70%	
	La Otxoa y yo	695	Isabel Rey	219	La Otxoa y yo	60,65%	Isabel Rey	19,52%	
	Ismael Jordi	361	La loba	686	Ismael Jordi	32,17%	La loba	58,90%	
	Doctor Deseo	1.134	Alejandro Jodorowsky	1.183	Doctor Deseo	99,60%	Alejandro Jodorowsky	99,96%	
	Klasikat	865	Asociación Ballets Olaeta	1.033	Klasikat	75,61%	Asociación Ballets Olaeta	93,86%	
	Réquiem alemán	982	Joaquín Achúcarro	1.122	Réquiem alemán	86,98%	Joaquín Achúcarro	96,56%	
	Pablo Alborán	1.142	Goenkale	172	Pablo Alborán	100,00%	Goenkale	14,97%	
	El viento en un violín	349	Ainhoa Arteta	967	El viento en un violín	30,01%	Ainhoa Arteta	86,03%	
	La corte de faraón	935	Pedro eta otsoa	752	La corte de faraón	83,20%	Pedro eta otsoa	64,68%	
	Compagnie Marie Chouinard	390	Zinebi 54	582	Compagnie Marie Chouinard	34,00%	Zinebi 54	51,16%	
	Ana Torroja	785	Hamlet	1.130	Ana Torroja	68,56%	Hamlet	99,08%	
	María Bayo	516	Raphael	1.144	María Bayo	45,83%	Raphael	100,00%	
	Guillermo Tell	848	Kantaldia	825	Guillermo Tell	72,98%	Kantaldia	69,97%	
	Les Grands Ballets Canadiens de Montreal	633	Argia	825	Les Grands Ballets Canadiens de Montreal	57,08%	Argia	75,00%	
	Ismael Serrano	1.069	La bella y la bestia	1.107	Ismael Serrano	93,53%	La bella y la bestia	96,97%	
	Wilt	187	Mayumaná	848	Wilt	16,43%	Mayumaná	74,60%	
	Sociedad Coral de Bilbao	689	Bilbainadas 2012	1.146	Sociedad Coral de Bilbao	16,43%	Bilbainadas 2012	100,00%	
			Cuartitos del Arriaga	82		61,41%	Cuartitos del Arriaga	74,56%	

Bildutako dirua ikusle eta generoaren arabera (2012) eurotan.

Recaudación por espectador/a y género (2012) en euros



80

Alokairuak eta lagapenak txosten estatistikoa 2012

Informe estadístico alquileres cesiones 2012

GENEROA ESTILO	IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO	EGU-NAK DÍAS	SAINEN KOPURUA Nº FUNC.	OKUPAZIOA OCUPACIÓN	IKUS-EN-TZULEAK KOPURUA Nº ESPEC	IKUSEN-TZULE/SAIOA ESP/FUNC
Otras actividades 1	Premios Sabino Arana 2012	1	1	87,80%	1.000	1.000
Otras actividades 1	Fundación Novia Salcedo	1	1	70,24%	800	800
Música 1	Concierto Banda Municipal de Bilbao	1	1	94,73%	1.079	1.079
Otras actividades 1	Ipar Kutxa	1	1	79,02%	900	900
Otras actividades 1	Gazta zati bat	1	1	34,42%	392	392

81

Batezbesteko prezioak eserlekuen arabera (2012) eurotan.

Precios promedio por localidad (2012) en euros

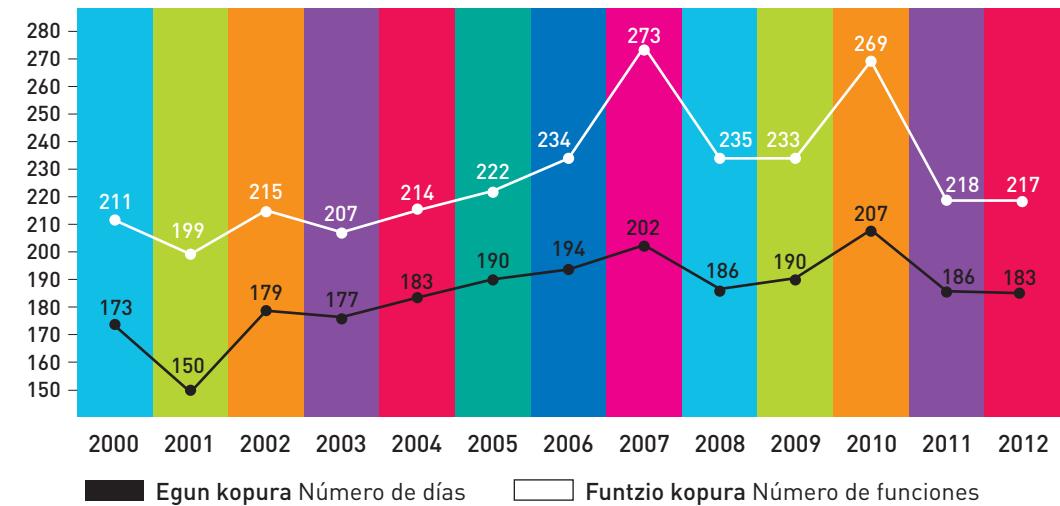
	BESAULKIA ETA PLATEA BUTACA Y PLATEA	PALKUA PALCO	ANFITEATROA ANFITEATRO	GOIALDEA PARAÍSO
Antzerkia Teatro	26,00	21,00	17,42	10,58
Zarzuela Zarzuela	39,33	29,67	22,67	13,33
Opera Ópera	38,00	28,00	21,00	12,00
Opera Abao txiki	13,75	13,75	13,75	13,75
Dantza Danza	33,30	25,60	20,10	12,00
Kontzertua Concierto	33,21	27,47	21,58	13,58
Musical Musikala	58,50	53,00	32,00	22,00
Bestelako ekintzak Otras actividades	6,00	6,00	6,00	6,00
Orokorra General	30,96	25,27	19,89	12,73

Oharra: Deskontuak aplikatzen ziren baino lehenagoko prezioak dira, esate baterako, ikuslearen egunetako edo taldeei egindako deskontuak,...

Nota: Se trata de precios anteriores a la aplicación de descuentos, tales como días del espectador, descuentos a grupos,...

Egun kopurua - Funtzio kopurua. Bilakaera (2000-2012)

Número de días - Número de funciones. Evolución (2000-2012)



Egun kopura Número de días

Funtzio kopura Número de funciones

AZPIEGITURA ETA ZERBITZUAK INFRAESTRUCTURA Y SERVICIOS

82

Bilboko Areatzako plazan, hiriko eraikin emblematicoaren bat dago: Arriaga Antzokia. Zazpi kaleen sorlekuaren nabarmen ageri da, fatxada handientsuarekin. Kanpoaldetik, hiriko hirigintza ondare eta milaka bisitariren interesgune; eta, barrualdetik, hiria kultura-aberastasunaz -etorkizunari begira dagoen hiri honetako hiritarrek eskatzen duten kultura-aberastasunaz- hornitzen duten mota guztietako arte adierazpideen agertoki.

1986an egindako zaharberritzearkin, eraikinaren egitura ez ezik, barrualdea era hobetu zen. Barrualdeari, izan ere, aurrerapen teknologiko nagusiak jarri zitzazkion, eta ikus-entzuleentzako nahiz artistentzako erosotasun nagusiak ere bai. Arriagako hall-ari begiratu bezain laster, eskailera imperiala, nabarmentzen da. Bigarren solairura iristeko bi albo adar ditu. Eskaileren azpian, erabilera anitzeko aretoa dago; areto nagusia erabiltzea eskatzen ez duten emanaldi, bilera, eta ekitaldiarako da. Areto nagusiak besaulki-patioa eta eserlekuen hiru solairu ditu, horiek ere data hartzan zaharberrituak.

La Plaza del Arenal en Bilbao acoge uno de los edificios más emblemáticos de la ciudad: el Teatro Arriaga, cuya presencia en la cuna de las Siete Calles se impone desde la majestuosidad de su fachada. Por fuera, patrimonio urbanístico de la Villa y centro de interés de miles de visitantes y, por dentro, escenario de todo tipo de representaciones artísticas, que nutren a la ciudad de la riqueza cultural que los ciudadanos de esta urbe, con las miras puestas en el futuro, demandan.

Con la restauración de 1986 se mejoró, no sólo la estructura del edificio, sino también el interior, que fue dotado de las principales innovaciones tecnológicas y de las principales comodidades para público y artistas. Nada más enfocar el Hall del Arriaga destaca la presencia de una escalera imperial con dos bifurcaciones laterales para acceder al segundo piso. Debajo de ésta, se sitúa la Sala Polivalente, destinada a funciones, reuniones y actos que no requieran el espacio de la Sala Principal, con su patio de butacas y sus tres pisos de localidades, también restaurados en esta fecha.

Garai hartan, oro bat, orkestrarentzako pezoia dago. Milango Skala Antzokikoa bezala, hiru mailatan jar daiteke, eta ia ehun musikarrentzako tokia dugu. Arriaga Antzokiko agertokiak artista askoko ikuszkizun arranditsuretarako tokia du, eta, behe solairuko foyer edo atseden-gelaz gain, bada beste bat lehenengo solairuan, ikus-entzuleek atsedenaldietan erabiltzeko kafetegia duena.

Barne-egitura bikain hori, erosotasunez betea, Arriagak askotan baliatzen du, antzokiak erozi edo alokatutako antzezenak egiteko ez ezik, halako planta ederreko azpiegitura aprobetxatu nahi duten enpresa nahiz konpainei aretoak alokatzen. Hauak dira alokagai dauden espazioak: Antzokiosoa, Erabileraanitzekoaretoa, Kamerinoak, Hall-a, Prentsa aretoa, Biltegia, Foyer-a, Bilera aretoa, Eta abar Gure alokairuei buruzko argibide gehiago nahi izanez gero, jar zaitez harremanetan Arriaga Antzokiarekin.

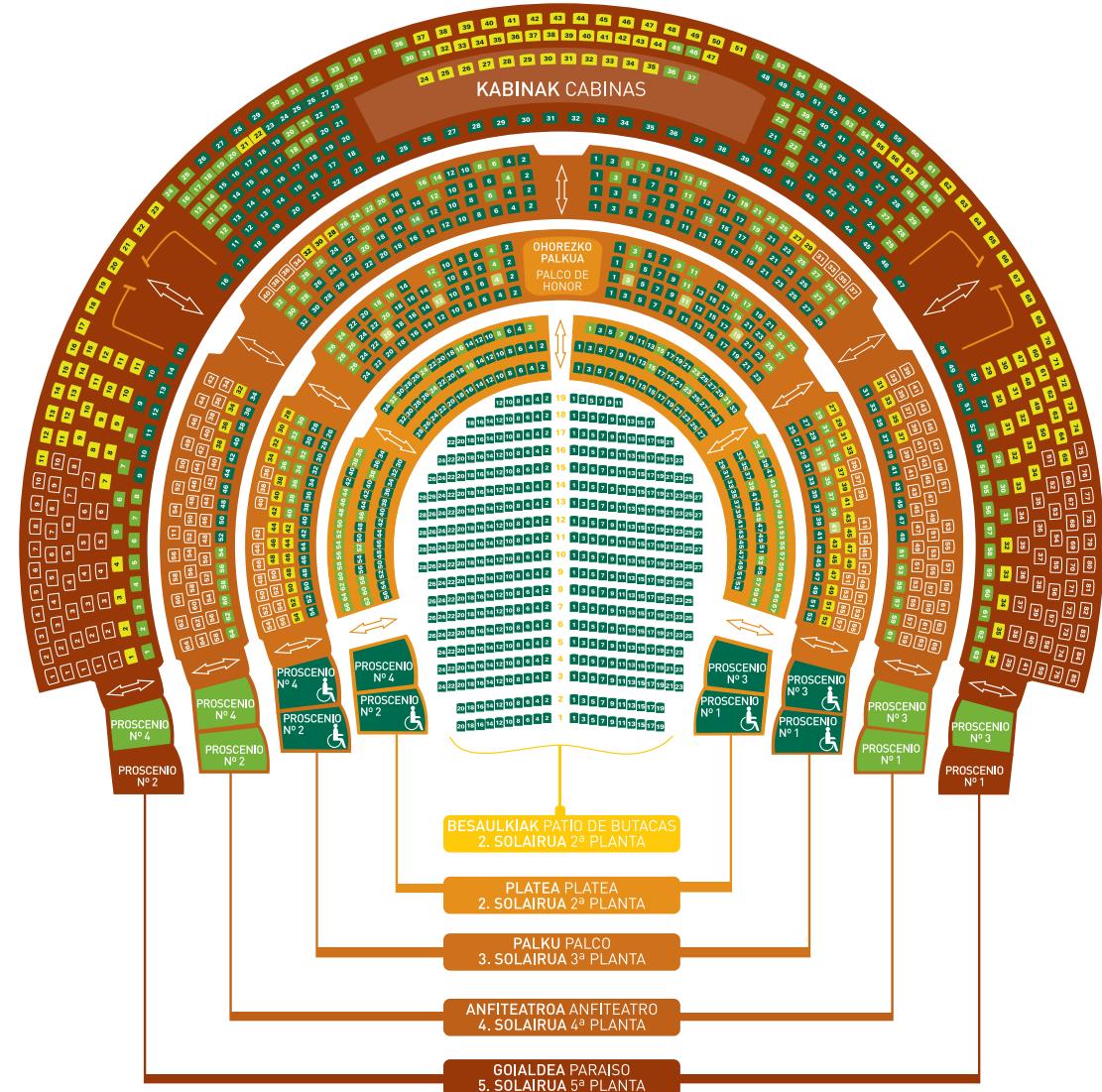
En aquel momento también fue construido el foso para la orquesta que, al igual que en la Scala de Milán, puede graduarse en tres niveles y tiene cabida para casi un centenar de músicos. El escenario del Teatro Arriaga tiene capacidad para espectáculos de gran fastuosidad y número de artistas y, además del "foyer" o sala de descanso de la planta baja, existe otro en el primer piso, dotado de una cafetería para amenizar al público los descansos.

Esta magnífica estructura interior es aprovechada por el Arriaga, además de para realizar representaciones contratadas por el teatro o propias, para alquilar sus estancias a aquellas empresas o compañías que quieren aprovechar una infraestructura de tal empaque. Los espacios para el alquiler son los siguientes:

Todo el teatro, Sala polivalente, Camerinos, Hall, Sala de Prensa, Almacén, Foyer, Sala de Reuniones, Etc.

Para más información sobre alquileres contacte con el Teatro Arriaga.

ANTZOKIAREN PLANUA PLANO DEL TEATRO



IKUSPENA VISIBILIDAD

Osoa █ Normal

Lateral edo zutabeen aldea █ Lateral o zona de columnas

Murriztua █ Reducida

Itsua █ Nula



ARRIAGA ANTZOAREN PRODUKZIOAK
PRODUCCIONES PROPIAS DEL TEATRO ARRIAGA

LA CORTE DE FARAOON

HAMLET. William Shakespeare

2006.ean estreinatua

Estrenada en 2006

Coproducción: Teatro Español, Teatro Lliure, Institut de Cultura BCN Grec Festival y Teatro Arriaga

LA TEMPESTAD. William Shakespeare

2006.ean estreinatua

Estrenada en 2006

Coproducción: Teatro Español, Teatro Lliure, Institut de Cultura BCN Grec Festival y Teatro Arriaga

**ANTZERKIAREN ABENTURA/
LA AVENTURA DEL TEATRO.**

Lluís Pasqual, Fernando Bernués, Hortzmuga

Teatroa.

2007.ean estreinatua

Estrenada en 2007

Producción: Teatro Arriaga

KATIUSKA. Pablo Sorozábal

2008.ean estreinatua

Estrenada en 2008

Arriaga Antzokiaren ekoizpen berria,
Valladolideko Calderón Antzokiarekin, Oviedoko
Campoamor Antzokiarekin eta Madrilgo
Español Antzokiarekin batera egindakoa
Nueva producción del Teatro Arriaga en
coproducción con el Teatro Calderón de
Valladolid, El Teatro Campoamor de Oviedo y
Teatro Español de Madrid

EMMA

2009.ean estreinatua

Estrenada en 2009

Arriaga Antzokiaren Produkzio berria
Nueva producción del Teatro Arriaga

LES MAMELLES DE TIRESIAS. Francis Poulenc

2009.ean estreinatua

Estrenada en 2009

Arriaga Antzokiaren Produkzio berria Gran
Teatre de Liceu-rekin Koprodukzioan
Nueva producción del Teatro Arriaga en
Coproducción con el Gran Teatre del Liceu

LA VIEJECITA - CHATEAU MARGAUX

2009.ean estrenaítua

Estrenada en 2009

Arriaga Antzokiaren Produkzio berria
Bartzelonako Grec Jaialdiarekin
Koprodukzioan
Nueva producción del Teatro Arriaga en
Coproducción con el Festival Grec de Barcelona

EL BARBERILLO DE LAVAPIÉS.

Francisco Asenjo Barbieri

2010.ean estreinatua

Estrenada en 2010

Arriaga antzokiaren ekoizpena Valladolideko
Calderón Antzokiarekin koprodukzioan
Producción del Teatro Arriaga en coproducción
con el Teatro Calderón de Valladolid

L'ISOLA DISABITATA. Manuel García

2010.ean estreinatua

Estrenada en 2010

Arriaga antzokiaren ekoizpena Sevillano
Maestranza Antzokiarekin koprodukzioan
Producción del Teatro Arriaga en coproducción
con el Teatro de la Maestranza de Sevilla

NI FU, NI FA #. Enrique Viana

2010.ean estreinatua

Estrenada en 2010

Arriaga antzokiaren ekoizpena ABAO-
OLBEkin koprodukzioan
Producción del Teatro Arriaga en coproducción
con ABAO-OLBE

MIRENTXU. Jesús Guridi

2010.ean estreinatua

Estrenada en 2010

Arriaga antzokiaren ekoizpena Euskadiko
Orkestra Sinfonikoarekin koprodukzioan
Producción Teatro Arriaga en coproducción con
Euskadiko Orkestra Sinfonikoa

L'INCORONAZIONE DI POPPEA.

Claudio Monteverdi

2010.ean estreinatua

Estrenada en 2010

Arriaga antzokiaren ekoizpena Oviedoko Opera,
Jerezko Villamaría Antzokia eta Valladolideko
Calderón Antzokiek koprodukzioan
Producción Teatro Arriaga en coproducción con
Ópera de Oviedo, Teatro Villamarta de Jerez, y
Teatro Calderón de Valladolid

19:30.
Patxi Amezua
2010.ean estreinatua
 Estrenada en 2010
 Arriaga Antzokia eta K Producciones
 koprodukzioa
 Coproducción Teatro Arriaga y K Producciones

EL DÚO DE LA AFRICANA
Miguel de Echegaray
2011ko martxoan estreinatua
 Estrenada Marzo 2011
 Arriaga Antzokiaren eta BBK gelaren produkzioa
 Producción del Teatro Arriaga y Sala BBK

EL CASERIO
Jesús Guridi
2011ko urtarrilean estreinatua
 Estrenada Enero 2011
 Arriaga Antzokiaren eta Oviedoko Campoamor
 Antzokiaren produkzioa
 Producción del Teatro Arriaga y Teatro
 Campoamor de Oviedo

IL SEGRETO DI SUSANNA
Ermanno Wolf-Ferrari (1876-1948)

LA VOIX HUMAINE
Francis Poulenc (1899-1963)
 2011ko martxoan estreinatua
 Estrenada Marzo 2011
 Arriaga Antzokiaren, Malagako Cervantes
 Antzokiaren, Kordobako Antzoki Handiaren eta
 Jerezko Villamarta Antzokiaren produkzioa.
 (Produkzio exekutiboa: KLOpera)
 Producción del Teatro Arriaga, Teatro Cervantes
 de Málaga, Gran Teatro de Córdoba y Teatro
 Villamarta de Jerez. (Producción ejecutiva
 KLOpera)

LA AVERÍA
Fernando Sansegundo
2011ko maiatzean estreinatua
 Estrenada Mayo 2011
 Avance Producciones, Entrecajas eta Arriaga
 Antzokiaren produkzioa
 Producción de Avance Producciones, Entrecajas y
 Teatro Arriaga

BEAUMARCHAIS
Sacha Guitry
2011ko otsailean estreinatua
 Estrenada Febrero 2011
 Teatro Español eta Arriaga Antzokiaren
 produkzioa
 Producción del Teatro Español y Teatro Arriaga

BURNIA
AUKERAN DANTZA KONPAINIA
 2011ko ekainean estreinatua
 Estrenada Junio 2011
 Arriaga Antzokiaren eta Aukeran Dantza
 Konpainiaren produkzioa
 Producción del Teatro Arriaga y Aukeran Dantza
 Konpaina

DE RATONES Y HOMBRES
John Steinbeck
2012ko martxoan estreinatua
 Estrenada Marzo 2012
 Arriaga Antzokiaren ekoizpen berria, Concha
 Bustu Producción y Distribución, Teatro Calderón
 de Valladolid, Loquibandia, Clece, S.A., Kamikaze
 Producciones, S.L.-rekin batera eta Las Palmasgo
 Teatro Cuyásen lankidetzarekin
 Producción del Teatro Arriaga en coproducción con
 Concha Bustu Producción y Distribución, Teatro
 Calderón de Valladolid, Loquibandia, Clece, S.A.,
 Kamikaze Producciones, S.L. y con la colaboración
 del Teatro Cuyás de Las Palmas

LA CORTE DE FARAÓN
Vicente Lleó
2012ko apirila estreinatua
 Estrenada Abril 2012
 Arriaga Antzokiaren produkzio berria Oviedoko
 Campoamor Antzokiarekin koprodukzioan
 Producción del Teatro Arriaga con el Teatro
 Campoamor de Oviedo

ENTRE SEVILLA Y TRIANA
Pablo Sorozabal
2012ko ekainean estreinatua
 Estrenada junio 2012
 Arriaga Antzokiaren produkzio berria
 Sevillako Maestranza Antzokiarekin, Madrileko
 Teatros del Canal Antzokiarekin eta Valladolideko
 Calderón Antzokiarekin koprodukzioan.
 producción del Teatro Arriaga en coproducción
 con Maestranza de Sevilla, Teatros del Canal de
 Madrid y Calderón de Valladolid

EL HIJO DEL ACORDEONISTA
Soinujoaren Semea
2012ko urria estreinatua
 Estrenada octubre 2012
 Arriaga Antzokia, Gasteizko Principal Antzokia,
 Donostiako Victoria Eugenia eta Tanttaka Teatroa
 ekoizlea produkzioa
 Producción del Teatro Arriaga Bilbao,
 Teatro Principal Gasteiz Vitoria,
 Teatro Victoria Eugenia Donostia y
 Tanttaka Teatroa

HARREMANAK
CONTACTO

ARRIAGA ANTZOKIA
TEATRO ARRIAGA
Plaza del Arriaga, 1
48005 BILBAO

ARGIBIDE BULEGOA
OFICINA DE INFORMACIÓN
94 479 20 36
informacion@teatroarriaga.com

TELEFONO GUNE
CENTRALITA
94 416 35 33

www.teatroarriaga.com
Jarrai gaitzazu:
Síguenos en:  

ZINEBI

94 424 55 07

www.zinebi.com

ESKER ONAK
AGRADECIMIENTOS



Bilbao
UDALA
AYUNTAMIENTO



bbk=



EL CORREO



mondragon
Lingua



TEATRO
ARRIAGA
ANTZOKIA